

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES

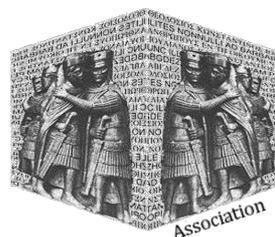
Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)

ANNÉE ET TOME VI
2016-2017

Supplément 4



**Textes pour
l'Histoire de
l'Antiquité
Tardive**

REVUE DES ÉTUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

COMITÉ SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (École Pratique des Hautes Études, Paris), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études, Paris), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Cassino).

COMITÉ EDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université de Paris X-Nanterre), Sylvie Crogiez-Pétrequin (Université de Tours) Pierre Jaillette (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université de Paris IV-Sorbonne et Institut Universitaire de France), Bernard Pouderon (Université de Tours et Institut Universitaire de France), Stéphane Ratti (Université de Bourgogne), Jacques Schamp (Université de Fribourg).

DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétrequin

Bernard Pouderon

SECRÉTAIRES DE REDACTION

Pasqua De Cicco (Université de Nantes)

Matteo Deroma (Université de Nantes)

Peer-review. Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

Normes pour les auteurs

Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

redaction@revue-etudes-tardo-antiques.fr

La revue **ne publie de comptes rendus** que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît **exclusivement par voie électronique** ; les tirés à part papier ne sont pas prévus.

Pour les **normes rédactionnelles détaillées**, ainsi que pour les **index complets** de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

www.revues-etudes-tardo-antiques.fr

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Tissoni 9/4, I-17100 Savona (Italie) – E-mail : bibliotecnica.bear@gmail.com (www.bibliobear.com)

ISSN 2115-8266

RET Supplément 4

Poésie et Bible aux IV^e-VI^e s.

Actes de la session scientifique de l'Assemblée générale de
l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive »

Paris, École Nationale des Chartes, 8 octobre 2016.

Édités par

MICHELE CUTINO

2017

SOMMAIRE

<i>Avant-propos</i> , par M. CUTINO	p. III
Gianfranco AGOSTI, <i>Modelli letterari e identità culturale: i carmi epigrafici cristiani tardoantichi</i>	1
Alice LEFLAËC, <i>L'usage de la Bible dans la construction de la figure du poète chez Paulin de Nole (Nat. 6, 1-69)</i>	13
Renaud LESTRADE, <i>Les enluminures poétiques de Cyprien le Gaulois : une paraphrase néoclassique du récit de la Chute</i>	31
DONATO DE GIANNI, <i>Nel laboratorio del parafraste. Le Imprese di Gedeone narrate dal poeta dell'Heptateuchos (iud. 249-359)</i>	49
DELPHINE LAURITZEN, <i>La paraphrase du Logos par lui-même dans l'Évangile de Saint Jean de Nonnos de Panopolis, chant Θ (VIII)</i>	85
David LORIN, « <i>Καὶ τότε γαῖαν ἄπασαν ἐπέκλυσεν ὑέτιος Ζεὺς</i> » (D., 6, 229) : <i>Nonnos de Panopolis, héritier de la Genèse ?</i>	103
NICOLE HECQUET-NOTI, <i>Vertus de la moniale, vertus royales : Bible et réception du De virginitate d'Avit de Vienne</i>	135
Luciana FURBETTA, <i>Lire la Bible et 'construire' un texte poétique : l'exemple de Sidoine Apollinaire (carm. 16,6-39) et d'Avit de Vienne</i>	147
Michele CUTINO, <i>L'accomplissement de la paraphrase néotestamentaire en Occident : les In evangelia libri de Severus de Malaga</i>	189

NEL LABORATORIO DEL PARAFRASTE.
LE IMPRESE DI GEDEONE NARRATE DAL POETA
DELL'HEPTATEUCHOS (IUD. 249-359)*

Abstract: Very few scholarly studies have been done on the Heptateuch poem. The last editor, Rudolf Peiper (*CSEL* 23, Vindobonae 1891), attributed this poem to the so-called Cyprianus Gallus. This paper examines quite a large portion of the text, and provides a systematic and in depth perspective on lines 249-359 (the Gedeon's story) of the *Liber Iudicum*. In contrast to other Old Testament books, which have also been treated poetically by other writers, the poetic paraphrase of the book of Judges seems to be unique. Whereas *Genesis* and *Exodus*, for example, are especially notable for exegetical reasons, the book of Judges is a historical book, and it is therefore interesting to determine whether the Heptateuch poet uses historiographic procedures and if he borrows more verses, expressions, *iuncturae* and words from historical than mythological epic. With this in mind, the analysis of the episode leads to an assessment of the poet's paraphrastic techniques, as well as his imitation of classical poetry, and recourse to patristic sources (esp. exegetical literature).

Keywords: Heptateuch poem - *Liber Iudicum* - Gedeon's story - paraphrastic techniques - intertextuality - textual criticism.

I. Premessa

Solo negli ultimi tempi si sta assistendo a un ritrovato interesse¹ per il poema

* Mi è doveroso ringraziare il prof. M. Cutino per l'invito rivoltomi a presentare un contributo da accludere agli atti di questo Convegno e i proff. C. Formicola e A.V. Nazzaro per l'attenzione con cui hanno letto queste pagine e per i consigli fornitimi. Un sentito ringraziamento va alla prof.ssa Marianne Dirksen, coordinatrice dell'area di Lingua e Letteratura Latina nella School of Ancient Languages and Text Studies della North-West University, Potchefstroom Campus (South Africa), dove nell'a. a. 2016/2017 ho potuto completare questa e altre ricerche grazie a una borsa di post-dottorato.

¹ Vanno segnalate le due recentissime monografie di M.R. Petringa, *Il poema dell'Heptateuchos. Itinera filologica tra tardoantico e alto medioevo*, (Biblioteca di Commentaria Classica, I), Catania 2016, e H. Schmalzgruber, *Studien zum Bibeepos des sogenannten Cyprianus Gallus. Mit einem Kommentar zu gen. 1-362*, (Palingenesia 106), Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2017.

dell'*Heptateuchos*, il tentativo più esaustivo di versificazione dell'Antico Testamento², attribuito da Rudolf Peiper al cosiddetto Cipriano Gallo³ e databile secondo gli studi più recenti approssimativamente al V secolo⁴; la gran parte delle ricerche finora condotte dalla critica si sono incentrate perlopiù sul *Liber Genesis* e sull'*Exodus* attraverso sondaggi circoscritti a brevi pericopi o a soli pochi versi, dai quali emerge l'abilità versificatoria dello scrittore cristiano, capace di realizzare un variegato intarsio di prelievi epico-poetici, massimamente virgiliani⁵, che con una più elevata

² Come dichiara il titolo, adoperato nei cataloghi delle biblioteche medievali dei monasteri di San Nazario a Lorsch (*Metrum Cypriani super Heptateuchum et Regum et Hester Iudith et Machabeorum*; C. BECKER, *De metris in Heptateuchum*, Bonnae, 1889, 111, n. 463) e Cluny (*Volumen in quo continetur Alchimus episcopus in eptateuchum versifice, et in libros Regum Paralipomenon Hester Iudith Machabeorum*; L. DELISLE, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*; Tome II, Paris 1874, pp. 479-480, n. 537), il poema versifica – perlopiù in esametri, intervallati da endecasillabi trocaici in *Esodo*, *Numeri* e *Deuteronomio* – i primi sette libri dell'Antico Testamento e con ogni probabilità inglobava originariamente anche altri libri veterotestamentari fino a *Maccabei*, di cui sono sopravvissuti solo alcuni frammenti giuntici per tradizione indiretta tramite il *De metris et aenigmatibus ac pedum regulis* di Aldelmo (ed. a cura di R. Ehwald, *Aldelmi Opera*, MGH AA 15, Berolini, 1919, p. 63-64) e il *florilegium* di Micone di S. Requier (ed. a cura di L. Traube, MGH PLAC 3, Berolini 1896, pp. 279-294). Sui soli versi conservati nella raccolta di Micone si è pronunciato D. Butterfield, *Unidentified and misattributed verses in the Opus prosodiacum Miconis*, «MH» 66, 2009, pp. 155-162, avanzando dubbi circa la loro attribuzione al cosiddetto Cipriano Gallo.

³ Problematica e fondamentalmente irrisolta rimane la questione della *authorship* dell'opera, che R. PEIPER (*Alcimi Eclodii Auiti Viennensis episcopi Opera quae supersunt*, recensuit R. P., MGH AA VI 2, Berolini 1883, p. LXIII, e *Cypriani Galli Poetae Heptateuchos*, recensuit et commentario critico instruxit R. P., CSEL 23, Vindobonae 1891, pp. XXIV-XXVII) assegna a un Cipriano definito Gallo sulla base di evidenze linguistiche e della provenienza gallica dei principali testimoni manoscritti del poema (cf. anche L. MÜLLER, «Zu Ennius und den christlichen Dichtern», *RhM* 21, 1886, p. 127). Il nome Cipriano appare invece negli indici di alcuni manoscritti, in alcuni casi nell'*incipit* ed *explicit* del libro della *Genesis* e nei cataloghi delle biblioteche medievali. Non si può negare che il poeta si chiamasse effettivamente Cipriano, in quanto questo nome era molto frequente in Africa nei secoli IV e V; si può ipotizzare anche che tale attribuzione sia successiva, sorta con lo scopo di conferire prestigio al lavoro anonimo facendolo passare per un'opera del famoso padre della Chiesa cartaginese (R. HERZOG, *Die Biblepikie der lateinischen Spätantike*, München 1975, p. XXV-XXXI, 53-60). Sullo *status quaestionis* si sofferma con perizia M. R. PETRINGA, *L'attribuzione e la cronologia del poema dell'Heptateuchos: una questione di metodo*, «Sileno» 33, 2007, pp. 165-182.

⁴ La collocazione cronologica si fonda prevalentemente sul confronto con altri testi poetici da cui risulta che l'anonimo avrebbe imitato in *exod.* 474-476 i vv. 97-99 del panegirico di Claudiano per il terzo consolato di Onorio, datato al 396 (BECKER, *De metris*, [2], p. 37; PEIPER, *Heptateuchos*, [3], 1891, p. 285; H. BEST, *De Cypriani quae feruntur metris in Heptateuchum*, Marburgi, 1891, p. 51.). Si sono pure rilevati paralleli tra Claudio Mario Vittorio e l'*Heptateuchos* ma senza dirimere la questione concernente gli effettivi rapporti di dipendenza dell'uno rispetto all'altro (una analisi comparativa è data da K. POLLMANN, «Der sogenannte Heptateuchdichter und die "Alethia" des Claudius Marius Victorius. Anmerkungen zur Datierungsfrage und zur Imitationsforschung», *Hermes* 120, 1992, p. 490-501. Più di recente M. CUTINO, *Per un inquadramento dell'Heptateuchos di «Cipriano Gallo»: cronologia*

facies linguistica rivestono il messaggio della Bibbia nel rispetto dei suoi assi semantici fondanti⁶. Rispetto ai primi cinque libri dell'Antico Testamento, trattati poeticamente anche da altri scrittori tardoantichi⁷, la riscrittura esametrica⁸ del *Liber*

relativa e finalità compositive, in G. HERBERT DE LA PORTBARRÉ-VIARD, A. STOEHR-MONJOU (edd.), *Studium in libris. Mélanges en l'honneur de Jean-Louis Charlet*, Paris 2016, p. 103-123, dimostra con convincenti argomentazioni che la cronologia dell'opera di Cipriano Gallo sarebbe compresa fra la produzione claudiana e il 417, anno di composizione del *De providentia Dei* dello Pseudo Prospero di Aquitania, o ancora fra la produzione di Paolino di Nola, visti i riferimenti nel poema biblico al *carm.* 21, uno dei più tardi del Nolano, datato al 407, e il 417, quindi nel primo quindicennio del V secolo.

⁵ Sulla intertestualità virgiliana nella riscrittura esametrica cf. M.R. PETRINGA, «Verg. *Aen.* 6, 520 e *Cypr. Gall. Gen.* 349», *Orpheus* 17, 1996, pp. 108-125, e «La presenza di Virgilio nel poema dell'*Heptateuchos*», in V. PANAGL (ed.), *Dulce Melos. La poesia tardoantica e medievale*. Atti del III Convegno internazionale di studi (Vienna, 15-18 novembre 2004), Alessandria 2007, p. 147-176; cfr. altresì F. VALLINA, *Presencia de Virgilio en Cipriano poeta*, *Helmantica* 33, 1982, p. 329-335; G. MALSARY, *Epic Exegesis and the Use of Vergil in the Early Biblical Poets*, *Florilegium* 7, 1985, p. 55-83.

⁶ Secondo una pratica consolidata già sperimentata nel IV secolo da Giovenco, che rivendicava il merito di aver rivestito il contenuto biblico, senza travisarlo, con gli *ornamenta ... terrestria linguae* (4, 805), superando così la tradizionale dicotomia dell'apologetica cristiana, la quale opponeva al contenuto del messaggio biblico la forma esteriore dell'*ornatus* classico.

⁷ Il discorso vale soprattutto per *Genesi* ed *Esodo* su cui in modi diversi e con diversi livelli di rielaborazione poetica e di apporto esegetico si concentrano Claudio Mario Vittorio con la sua *Alethia*, Alcimo Ecdicio Avito con il *De spiritalis historiae gestis*, l'anonimo autore del poemetto *De Sodoma* e Blossio Emilio Draconzio con il *De laudibus Dei*.

⁸ Negli ultimi decenni si è a lungo discusso sulla denominazione da assegnare ai componimenti poetici in lingua latina scritti tra il IV e il VI secolo e accomunati dalla ripresa in versi della Bibbia. Di *epos* biblico, definizione più ricorrente, parlano HERZOG e K. THRAEDE, *Epos*, «Reallexikon für Antike und Christentum» V, Stuttgart, 1962, coll. 983-1042; D. KARTSCHOK, *Bibeldichtung. Studien zur Geschichte der epischen Bibelparaphrase von Iuvenius bis Otfrid von Weissenburg*, München, 1975, propende per poesia biblica. A.V. NAZZARO a *Bibeldichtung* e *Bibelepik* preferisce la qualifica di "parafraasi biblica" ed estende tale definizione anche ai testi agiografici in versi, in quanto l'etichetta di "epos biblico" escluderebbe dal novero i componimenti non esametrici e quella di "poesia biblica" si adatterebbe teoricamente a tutta la produzione poetica cristiana, ispirata dalla Bibbia («Poesia biblica come espressione teologica: fra tardoantico e alto medioevo», in F. STELLA (ed.), *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Firenze 2001, pp. 119-153; «La parafraasi agiografica nella tarda antichità», in G. LUONGO (ed.), *Scrivere di santi*. Atti del II Convegno di studio dell'Associazione Italiana per lo studio della santità, dei culti e dell'agiografia (Napoli, 22-25 ottobre 1997), Roma 1998, pp. 69-106, pp. 69-106; *Parafraasi (biblica e agiografica)*, in A. DI BERARDINO (ed.), *Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità cristiane*, III, Genova-Milano, 2008, coll. 3909-3916). Lo studioso poi («Riscritture metriche di testi biblici e agiografici in cerca del genere negato», *Auctores Nostris* 4, 2006, p. 397-439), attraverso l'analisi dei testi di carattere programmatico (prologhi, epiloghi, epistole dedicatorie), rivendica ai poeti biblici e agiografici una piena consapevolezza della originalità letteraria dei loro carmi. Di altro avviso F.E. CONSOLINO («Il senso del passato : generi letterari e rapporti con la tradizione nella "parafraasi biblica" latina», in I. GUALANDRI – F. CONCA – R. PASSARELLA (edd.), *Nuovo e antico nella cultura greco-latina di IV-VI secolo*, Milano 2005, p. 447-527), che nega alla parafraasi

Iudicum (un totale di 760 versi) rappresenta la sola versione epica integrale a noi nota del testo veterotestamentario e, insieme con quella di *Giosuè*, la prima *retractatio* poetica di un libro storico della Bibbia. Numerosi restano quindi gli interrogativi ancora aperti, soprattutto per quanto riguarda l'eventuale adozione da parte del poeta di particolari tecniche storiografiche e l'eventuale preferenza di un bagaglio espressivo attinto dall'epica storica più che da quella mitologica, al fine di appurare se e in che misura la materia storica, l'aderenza alla verosimiglianza e la giustificazione psicologica degli eventi influenzino l'uso delle fonti e quali siano nello specifico le *Vorlagen* pagane e cristiane tenute presenti. In attesa di uno studio sistematico, che a un organico commentario lemmatico affianchi un esame comparativo delle procedure poetiche esperite nei sette libri, nelle pagine seguenti cercheremo di sondare la *ratio* compositiva e le strategie parafrastiche⁹ e imitative messe in atto dall'autore, sia rispetto alla precedente produzione poetica (classica e cristiana) sia rispetto alla letteratura patristica, a partire dall'analisi con traduzione italiana di brani trascelti tra quelli più noti e suggestivi concernenti la saga di Gedeone.

II. – Il ciclo di Gedeone nella poesia latina cristiana

Se l'*Heptateuchos* è la sola trattazione organica del ciclo di Gedeone, soggetto di numerose rappresentazioni figurative dell'arte paleocristiana¹⁰, non manca comunque qualche altro accenno poetico nella produzione latina tardoantica. Il libro III del *Carmen aduersus Marcionitas* (di dubbia datazione)¹¹ colloca la storia ripercorsa a sommi capi nei momenti salienti (la pelle del capro bagnata dalla

biblica lo *status* di genere letterario autonomo. Nel corso del lavoro si utilizzeranno indifferentemente le denominazioni di "parafrasi", "riscrittura in versi", "epos biblico", che, a mio parere, si attagliano perfettamente all'operazione poetica dell'autore dell'*Heptateuchos*. Condivido sostanzialmente la posizione di M. CUTINO, *L'Alethia di Claudio Mario Vittorio. La parafrasi biblica come forma di espressione teologica*, Roma, 2009, p. 215-222, per il quale la questione del nome è secondaria rispetto all'ammissione che questi poeti hanno perfettamente coscienza di appartenere al medesimo orizzonte di genere, al di là delle realizzazioni formali e contenutistiche di ciascuno.

⁹ Una indagine preliminare è condotta da D. CIARLO, «Aspetti del procedimento parafrastico nell'*Heptateuchos* di Cipriano poeta», in *Motivi e forme della poesia cristiana antica tra Scrittura e tradizione classica*. XXXVI Incontro di studiosi dell'antichità cristiana antica, Roma 3-5 maggio 2007, Roma 2008, II, p. 727-750.

¹⁰ Un quadro d'insieme in H. TOUBERT, *Un'arte orientata. Riforma gregoriana e iconografia*, Milano 2001, p. 103-111.

¹¹ La critica suggerisce date che oscillano tra il III e il VI secolo. K. POLLMANN, *Das Carmen aduersus Marcionitas. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar*, Göttingen 1991, pp. 32-33, ipotizza una forchetta cronologica compresa tra il 420 e il 450. S. MOLL, *The Arch-heretic Marcion*, Tübingen 2010, p. 21-24, propende invece per una datazione più recente, intorno al III secolo.

rugiada, la battaglia contro i nemici) ai vv. 81-102, quasi integralmente ricopiati dal centonista del *De lege domini* (vv. 11-123), nella serie di paralleli biblici dedicati ai giusti che hanno meritato la fama grazie alla loro fede, secondo analogie tipologiche che puntano a rintracciare prove esplicite del ministero di Cristo negli eventi veterotestamentari: in questa interpretazione figurale il prodigio del vello (= il popolo d'Israele) viene letto in relazione alla salvezza¹². Nella terza invocazione allo *Spiritus* dell'*Eucharisticon ad Faustum episcopum* (= *carm.* 16, 14-17) Sidonio Apollinare rievoca i prodigiosi eventi dell'Antico Testamento nei quali si è manifestata la potenza divina che ispira le azioni degli uomini; tra questi, dopo l'uccisione di Oloferne da parte di Giuditta e prima della processione di Davide e la punizione dei Filistei, egli cita con minimi tratti di esegesi allegorica due episodi della vita del giudice: la prova che egli chiese a Dio per accertarsi di essere il prescelto e la vittoria riportata sui Madianiti suonando le trombe¹³. Di tenore diverso, per finalità e circostanze compositive, è la menzione *en passant* fatta da Venanzio Fortunato nel *carm.* 9, 2, 29, una *consolatio* indirizzata al re Chilperico in occasione della morte dei suoi figli nel 580, per ribadire l'inesorabile transitorietà della condizione umana dalla quale nemmeno i grandi della Bibbia sono immuni.

III. – Il ciclo di Gedeone nell'*Heptateuchos*

Della *Gedeongeschichte*, che occupa i capp. 6-8 di *Giudici*, sopravvivono nell'*Heptateuchos* complessivi centoquarantacinque versi (249-393), in quanto la riscrittura si interrompe bruscamente a v. 393 per un pesante guasto della tradizione manoscritta in corrispondenza grosso modo del versetto 8, 19, con la perdita della parte conclusiva del racconto. Altre lacune sparse ma di assai minore entità, che interessano tutta la parafrasi di *Giudici*¹⁴, sono localizzate a inizio di verso con la caduta di una o due parole, senza che ciò comprometta l'intelligibilità del testo, data la natura delle parole mancanti – nella maggioranza dei casi congiunzioni, avverbi o connettivi logici –, diversamente ripristinate, come si vedrà, da Rudolf Peiper, ultimo editore del testo in *CSEL* 23 (1891), che qui seguiamo per le citazioni testuali con qualche ritocco alla punteggiatura¹⁵, e da Jean-B.-F. Pitra, curatore della

¹² I versi sono commentati da POLLMANN, *Das Carmen*, [11], pp. 164-165.

¹³ Come opportunamente osserva S. SANTELIA, *Sidonio Apollinare. Carme 16. Eucharisticon ad Faustum episcopum. Introduzione, traduzione e commento*, Bari 2012, p. 30, anche la lettura del primo evento offerta dal poeta gallo romano, per quanto qui la sua esegesi allegorica risulti meno lineare rispetto a quella degli altri fatti veterotestamentari narrati, è in relazione alla questione della salvezza degli uomini.

¹⁴ Cioè i vv. 317-344; 407-436; 499-530; 595-624; 683-712.

¹⁵ PEIPER, *Heptateuchos* [3], p. 188-194.

editio princeps del *Liber Iudicum* del 1888¹⁶. Altri interventi emendativi sono operati in un ampio commentario filologico e grammaticale del 1889 da Johan E.B. Mayor¹⁷.

Ricostruiamo nel suo insieme la struttura e la suddivisione dei contenuti:

vv. 249-268	<i>Iud.</i> 6, 1-10: Il peccato d'Israele; oppressione di Madian
vv. 269-289	<i>Iud.</i> 6, 11-24: La vocazione di Gedeone
vv. 290-307	<i>Iud.</i> 6, 25-40: La distruzione dell'altare di Baal; il vello di lana
vv. 308-323	<i>Iud.</i> 7, 1-8: La scelta dei combattenti
vv. 324-342	<i>Iud.</i> 7, 9-18: Il sogno di un Madianita
vv. 343-359	<i>Iud.</i> 7, 19-25: La vittoria di Gedeone
vv. 360-393	<i>Iud.</i> 8, 1-19: Altre vittorie di Gedeone

Sofferamoci ora sui vv. 269-289; 290-307; 324-342; 343-359. La riproduzione sinottica delle due redazioni (in prosa e in versi) restituirà a colpo d'occhio l'entità dei rimaneggiamenti a cui il poeta sottopone l'ipotesto, letto probabilmente in una versione pregeronimiana identificata da Willy Hass¹⁸ con quella contenuta nel *codex Lugdunensis* (= Bibliothèque de la Ville, 403 [329] + 1964 [1840], sec. VI/VII), siglato

¹⁶ J.-B.-F. PITRA, *Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmense parata*, edidit J.B. P., apud Roger et Chermowitz bibliopolas, Parisiis -ex officina libraria Philippi Cuggiani, Romae 1888, p. 188-192. Il cardinale ed erudito francese diede alle stampe l'intero *Heptateuchos*, con l'attribuzione a Giovenco, servendosi dei due mss. di Laon (**A** = Laon, Bibliothèque Municipale, 279, sec. IXⁱⁿ, e **B** = Laon, Bibliothèque Municipale, 273, sec. IX^{ex}) e del cod. **C** (= Cambridge, Trinity College, B. 1. 42, sec. X/XI). Nel 1560 era apparsa a Parigi la *editio princeps* della parte iniziale del *Liber Genesis* (vv. 1-165) a cura di Guillaume Morel; nel 1733 usciva l'edizione della restante parte del libro (vv. 166-1441) per le cure di Edmond Martène e Ursin Durand. Lo stesso Pitra pubblicava nel 1852 (*Spicilegium Solesmense complectens Sanctorum Patrorum Scriptorumque Ecclesiasticorum anecdota hactenus Opera, selecta e Graecis Orientalibusque et Latinis codicibus [...]*, curante d. J.B.Pitra, I, Parisiis 1852, pp. 173-258) porzioni di *Esodo*, *Levitico*, *Numeri*, *Deuteronomio* e *Giosuè*. Di volta in volta l'opera era attribuita a diversi scrittori cristiani (Cipriano di Cartagine, Tertulliano, Giovenco). Sulla storia editoriale del poema rinvio a M.R. PETRINGA, «Una storia tipografica durata tre secoli: le edizioni dell'anonimo poema latino dell'*Heptateuchos*», in E. CREAZZO - S. EMMI - G. LALOMIA (edd.), *Racconto senza fine. Per Antonio Pioletti*, Soveria Mannelli 2011, p. 287-303.

¹⁷ J.E.B. MAYOR, *The Latin Heptateuch*, London, 1889, p. 208-215. Il commentatore inglese si avvale delle edizioni di Morel e Martène per *Genesi* e di quelle di Pitra per gli altri sei libri. Delle *emendationes* suggerite da Mayor Peiper dà conto nella rubrica *Addenda et corrigenda* intitolata *Mayoriana* alle pp. XXXIV-XXXVII della menzionata edizione.

¹⁸ W. HASS, *Studien zum Heptateuchdichter Cyprian mit Beiträgen zu den vorhieronymianischen Heptateuchübersetzungen*, Berlin 1912, pp. 27-40. Secondo BECKER, *De metris* [2], p. 33-36 e PEIPER, *Heptateuchos* [3], p. XXVII, n. 1, la parafrasi si avvicinerrebbe maggiormente al testo del *Codex Würzburgensis* (= Würzburg, Universitätsbibliothek, M. p. th. f. 64a; cf. T.A. MARAZUELA, *La Vetus Latina Hispana II - El Octateucho. Introduccion general y edicion critica*, Madrid 1967, p. 17-23). BEST, [4] p. 37-48 sostiene che la riscrittura di *Genesi* e quella di *Esodo* appartengono a due autori distinti, dal momento che la prima è più in sintonia con il *Lugdunensis*, la seconda con il *Würzburgensis*.

con il numero **100** tra i testimoni europei della *Vetus Latina* da Bonifatius Fischer¹⁹ ed edito da Ulysse Robert (1845-1903) agli inizi del secolo scorso²⁰.

III.1 – La vocazione di Gedeone (vv. 269-289 ~ *Iud.* 6, 11-24)

¹¹ Et uenit angelus Domini et **sedit sub** ilice quae erat in Gofera, quae fuit Ioas, patris Esri, et Gedeon, filius eius, excutiebat de uirga triticum in torculari ut fugeret a facie Madiam. ¹² Et uisus est ei angelus Domini et dixit ad illum: **Dominus** tecum, potens in uirtute. ¹³ Et dixit ad illum Gedeon: in me, Domine, et si est **Dominus** nobiscum, utquid adpraehenderunt nos omnia mala haec? Et ubi sunt omnia mirabilia eius quae rettulerunt nobis patres nostri, dicentes: Nonne ex Aegypto adduxit nos Dominus? Et nunc spreuit nos et tradidit nos in manus Madiam. ¹⁴ Et inspexit super illum **nuntius Domini** et dixit ad eum: Vade in fortitudine tua et saluum facies Istrahel de manu Madiam; nonne ego misi te. ¹⁵ Et dixit illi Gedeon: in me, Domine, in quo saluum faciam Istrahel? Ecce milia minorata sunt in Manasse, et ego minimus in domo patris mei. ¹⁶ Et dixit illi Dominus: Quoniam ero tecum, et percuties Madiam quomodo **uirum** unum. ¹⁷ Et dixit Gedeon: Si inueni gratiam coram te, **Nuntius** inde **dei sub** quercu **sedit** amoena et Gedeum²¹, dum farra terit, his uocibus urget: 270
 “Heia age rumpe moras! **dominus** te sumere iussit sceptris, quibus ualeas populum subducere fraudi.”
 Ille docet dominum mordacibus undique dictis infensum tristes nimium librare ruinas;
 quin etiam populum, nullo iam milite, fessum 275
 seque parum fortem non posse insistere bello.
 Urgetur seruire deo, qui robore celso multimodas acies inuicto numine terret.
 Adnuit imperiis sanctumque ad prandia poscit:
haedulus eligitur, solo qui lacte refertus, 280
 mollior et cunctis, errabat nescius herbae;
azyma mox niuea de polline facta locantur:
 haec iuene admonito uicino **infundere** saxo ipse **manum tendens** summo de uertice **uirgae** **contigit** atque uirum medio sermone reliquit. 285

¹⁹ B. FISCHER, *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach P. Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der E. Beuron. 2. Genesis*, Freiburg 1951, p. 17. Se la maggior parte degli studiosi ritiene che l'anonimo poeta abbia avuto sottomano una versione del testo biblico antecedente a quella di Girolamo (MAYOR, *The Latin Heptateuch*, [17] p. XLIII-XLIV; BECKER, *De metris*, [2] p. 27-36; PEIPER, *Heptateuchos* [3], p. XXVI-XXVII; BEST, [4] p. 37-48; O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur* 3, Freiburg 1923², p. 433; L. KRESTAN, *RACb* 3, 1957, s. v. «Cyprianus III (gallischer Dichter)», col. 477; HERZOG, *Die Biblepik*, [3] p. 106; 110; J. QUASTEN, *Cipriano il poeta*, in A. DI BERARDINO (ed.), *Patrologia*, III, Casale Monferrato 1978, p. 296; M. ROBERTS, *Biblical Epic and rhetorical Paraphrase in late Antiquity*, Liverpool 1985, p. 93-94; D.J. NODES, *Doctrine and Exegesis in biblical Latin Poetry*, Leeds 1993, p. 26-83), più di recente POLLMANN, «Der sogenannte Heptateuchdichter», [4] p. 490-501, rintraccia in alcuni passaggi della parafrasi genesiaca la presenza della *Vulgata* geronimiana, completata già prima del 400, adducendo esempi non sempre stringenti. In mancanza di uno studio comparativo completo che si estenda a tutti e sette i libri del poema ed esami in parallelo il testo poetico e le diverse versioni bibliche latine superstiti, non possiamo escludere aprioristicamente che lo scrittore ignorasse la traduzione di Girolamo.

²⁰ U. ROBERT, *Heptateuchi partis posterioris uersio Latina antiquissima e codice Lugdunensi*, Lyon 1900, pp. 117-127; il volume fa seguito alla edizione del Pentateuco tratto dal medesimo ms. lionese pubblicata qualche anno prima dal filologo francese (*Pentateuchi uersio Latina antiquissima e codice Lugdunensi*. Version latine du Pentateuque antérieure a Saint Jérôme, pub. d'après le Manuscrit de Lyon, Paris 1881).

²¹ La doppia forma di accusativo, *Gedeum* di v. 270 e *Gedeonem* di v. 301, conferma la libertà non solo metrico-prosodica ma anche di flessione con cui vengono trattati i nomi di origine ebraica dai poeti latini. Ancora in ambito poetico a *carm.* 16, 16 Sidonio Apollinare preferisce la variante *Gedeona*.

²² «Poi il nunzio di Dio siede sotto una quercia rigogliosa e incalza con questi moniti Gedeone,

et facies mihi quaecumque tu dicis.¹⁸ Ne moueas te hinc quousque ueniam ad te, et proferam hostiam meam et ponam ante te. Et dixit: Ecce sedeo quoadusque reuertaris.¹⁹ Et Gedeon intrauit et fecit **haedum** ex capris et mensuram farinae **azymi**, et carnem inposuit super canistrum et ius exinaniuit in ollam et protulit ad eum subi ilice et obtulit ei.²⁰ Et dixit ad illum nuntius Domini: Sumes carnes et panes azymos et inpone ad petram illam et ius **effunde**; et fecit sic Gedeon.²¹ Et **extendit** nuntius Domini cacumen **uirgae** quae in **manu** eius erat et **tetigit** carnes et azyma, et ascendit ignis de petra et consumpsit carnes et azyma. Et nuntius Domini abiit ex **oculis** eius.²² Et uidit **Gedeon** quoniam nuntius **Domini** est, et dixit Gedeon: Eu me ! Domine, quoniam uidi nuntium Domini faciem ad faciem.²³ Et dixit illi Dominus: Pax tibi, ne timeas, non morieris.²⁴ Et aedificauit ibi Gedeon **altarium Domino**, et cognominauit illud **Pax** Domini, usque in hodiernum diem, dum adhuc esset in Gofera patris Esri.

Ergo ubi dispexit **Gedeon dominique** ministrum ante **oculos** uoluitasse suos pia mente reuoluit, continuo **domino** sacratum suscitatur **altar** atque loco nomen posuit **Pacemque** uocauit²².

I vv. 269-270, organicamente saldati ai fatti pregressi grazie al connettivo temporale *inde*, accorpano il versetto incipitario e l'attacco del successivo, senza le specificazioni geografiche e genealogiche secondo un tratto abbreviativo molto congeniale al poeta. L'interesse è tutto rivolto alla rappresentazione in forma epica della manifestazione angelica²³ evidente fin dalla formula di transizione *his uocibus urget* che ha applicazioni epiche in *Ilias Latina* 272 (*uocibus urges*) e Val. Fl. 8, 304 (*uocibus urgent*). A questo rimodellamento linguistico concorre la sostituzione del cristianesimo lessicologico *angelus*, non estraneo all'*Heptateuchos*, con un vocabolo più acclimatato nella poesia esametrica latina come *nuntius*, proposto anche dal

mentre macina il frumento: “Orsù, rompi gli indugi! Il Signore ti ordina di prendere lo scettro, con cui tu possa sottrarre il popolo all'iniquità”. Quello con aspre parole fa presente che il Signore scaglia ostile da ogni dove tristissime sciagure; che anzi il popolo sfinito, ormai senza esercito, e lui stesso non abbastanza forte non sono in grado di continuare la guerra. È spinto a servire Dio, che con la sua forza eccelsa atterrisce con invitta maestà numerose schiere. Egli obbedisce ai comandi e invita a pranzo il santo. Viene scelto un capretto, che pieno di solo latte e più tenero tra tutti errava ignaro dell'erba; presto si dispongono azimi fatti di fior di farina bianca come neve: dopo aver esortato il giovane a portare le vivande su una pietra lì vicino, l'angelo le toccò stendendo la mano con la punta del bastone e abbandonò l'uomo nel mezzo del discorso. Quando Gedeone comprese e con animo devoto meditò che davanti ai suoi occhi si era librato l'angelo del Signore, subito innalzò un altare consacrato a Dio, diede un nome al luogo e lo chiamò Pace».

²³ Ai numerosi casi di visioni angeliche presentati nella Scrittura corrispondono nella parafrasi modalità di rielaborazione molto diversificate: *Gen.* 16, 7 ~ *gen.* 572 *nuntius aetherio descendit culmine caeli*; 21, 17 ~ vv. 725-726 *cum deus adflctae lacrimis trans aethera motus / confirmat trepidam*; *Num.* 22, 22-38 ~ *num.* 599 *ecce niae medio domini mox angelus offert*; *Iud.* 2, 1 ~ *iud.* 89-91 *haec inter dominus contractas concutit iras / et iubet aetheriis famulum descendere regni, / qui memor aeterna domini depromeret orsa*; *Iud.* 13, 3 ~ vv. 490-491 *huius mulieri Dominus super aethera lapsus / adstitit, insueti promittens munera partus*.

traduttore dell'*Itala* ai versetti 14, 20, 21, 22²⁴, spia di una tendenza comune agli epici cristiani che riducono «d'une manière rigoureuse l'usage des éléments linguistiques d'un caractère spécifiquement chrétien»²⁵. Diversa la motivazione che giustifica il passaggio da *ilex*, documentato tra le testimonianze pregeronimiane superstiti isolatamente dal *codex Lugdunensis* e avente senz'altro una dignità poetica garantita dall'autorità virgiliana²⁶, a *quercus*²⁷ della *Vulgata* coerentemente con i principali mss. greci che hanno δρῦς²⁸. Se non una consultazione autoptica di altra traduzione latina più aderente al testo greco, considerati i testimoni indiretti esibenti la seconda variante, alla base dell'opzione lessicale può esservi ragionevolmente il contatto con qualche commentario patristico *ad loc.* Un esempio, tra altri, è il paragrafo incipitario del *De spiritu sancto* di Ambrogio, probabilmente nelle disponibilità del parafraste come si è detto in altra sede²⁹: il prosatore riporta sia pure in parafrasi il versetto biblico come lo leggeva nel proprio esemplare e accoglie l'esegesi origeniana secondo la quale la quercia simboleggia la croce³⁰. A semplice

²⁴ La preferenza del parafraste per *nuntius* affiora dal rapporto di 5 a 9 delle occorrenze dei due termini; quattro volte su nove *nuntius* forma il dattilo primo.

²⁵ CH. MOHRMANN, *Études sur le latin des Chrétiens*, I, Roma 1958, p. 220. La stessa attitudine in Giovenco è studiata da G. SIMONETTI ABBOLITO, «I termini 'tecnici' nella parafrasi di Giovenco», *Orpheus* 7, 1986, p. 53-84, spec. p. 72.

²⁶ Verg. *ecl.* 6, 54; 7, 1; 9, 15; *georg.* 4, 81; *Aen.* 4, 505; 5, 129; 6, 209; 9, 381; 11, 851.

²⁷ Che con epiteto meramente esornativo è detta *amoena*, come altri elementi naturalistici (fiumi, vegetazione, colli) descritti nella parafrasi (*gen.* 62; 1248; *num.* 549; *Ios.* 3; 263; *iud.* 603); non è quindi necessaria la congettura *Efrena* avanzata da MAYOR, *The Latin Heptateuch*, [17], p. 209, sulla scorta dell'ipotesi che colloca la pianta nel villaggio di Ofra.

²⁸ Cf. LXX (ed. A. Rahlfs, *Septuaginta*. Editio altera quam recognovit et emendavit Robert Hanhart, Stuttgart 2006, p. 429) καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τῆν δρῦν τῆν οὐσαν ἐν Εφραθα τῆν τοῦ Ἰωας πατρὸς Ἀβιεζρι, καὶ Γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυροῦς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου Μαδιαμ. Il solo *Codex Vaticanus* (= Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Graec. 1209, sec. IV) siglato con la lettera **B** esibisce la variante τῆν τερέμινθον.

²⁹ Mi permetto di rinviare il lettore al mio «Modello ambrosiano e intertesti classici nel poema dell'*Heptateuchos* (*Iud.* 665-667, 683-684 e 695)», *RET* 3, 2014, p. 171-192.

³⁰ Ambr. *spir.* 1 *prol.* 1: *Hieroboal cum sub arbore, ut legimus, quercu tritici messem uirga caederet, accepit oraculum, ut a potestate alienigenarum in libertatem dei populum uindicaret. Nec mirum, si est electus ad gratiam, cum sub umbra iam tunc sacrae crucis et uenerabilis sapientiae praedestinato incarnationis futurae mysterio constitutus feracis segetis sensibilia de latibulis frumenta produceret [...].* Si noti l'inciso *ut legimus* che chiarisce la natura citazionale del passaggio, sia pure parafrasato. Del fatto che nella *Vetus Latina* si leggesse *quercus* si ha riprova anche in una citazione del versetto in Agostino (*quaest. hept.* 31, 6, 11 *et uenit angelus Domini, et sedit sub quercum, quae erat in Ephra*), che a differenza di Ambrogio cita *ad litteram* il testo biblico. Questa immagine di Gedeone che siede "all'ombra della croce" è già nel *Commento al Cantico dei Cantici* origeniano (GCS 3, p. 176, 5: *iustum namque sol tentationis non adurit [psalm. 120, 6] requiescentem sub umbra Verbi Dei*) e riappare in Ambrogio (*in psalm.* 118, 3, 18-19; *in Luc.* 7, 38-39), che forse allude al fatto

“licenza” poetica è invece da attribuire il cambio di *triticum* – nome tecnico del grano «awkward in dactylic verse»³¹ e perciò solitamente tradotto tramite perifrasi alternative³² – con *farra* (del vocabolario contadino virgiliano) con cui spesso l'*Heptateuchdichter* denota genericamente il frumento e il cibo che se ne ricava³³.

L'annuncio angelico è stringatissimo nell'originale; la dilatazione parafrastica dei vv. 271-272 si apre al contrario con un prelievo virgiliano da *Aen.* 4, 569 (*heia age rumpe moras*) che instaura un cosciente gioco intertestuale tra l'esortazione di Mercurio a Enea bloccato a Cartagine perché riprenda il viaggio verso le coste italiche in ottemperanza al volere dei *fata* e quella del *nuntius dei* a Gedeone distratto da altre attività perché intraprenda la missione decisa dal nume divino. Riconoscibile la patina poetica del nesso *sumere ... / scepra* (con allitterazione in *enjambement*), a *iud.* 165 (*adlegitur, qui sceprum sumat, Aotus*) in relazione al comando d'Israele assunto da Eud e probabile stratificazione mnemonica risalente a *Ov. am.* 2, 18, 13 *scepra tamen sumpsit* (l'impresa letteraria della composizione della tragedia *Medea*); nella precisazione dello scopo del mandato (*quibus ualeas³⁴ populum subducere fraudi*), che in parte anticipa il nucleo semantico del versetto 14, la *fraus* sottintende la condizione d'infedeltà degli Israeliti nuovamente ricaduti nel paganesimo³⁵ e la loro

che Gedeone sta all'ombra della croce in quanto «figura del Vecchio Testamento, in cui si trova l'ombra della realtà cristiana» (C. Moreschini, SAEMO16, p. 53, n. 3).

³¹ S.J. GREEN, *Ovid, Fasti I. A Commentary*, Leiden-Boston 2004, p. 316.

³² Incorporanti l'aggettivo derivato *triticeus*; cf. *Verg. georg.* 1, 219; *Ov. fast.* 1, 693; *met.* 5, 486. Nella parafrasi queste circonlocuzioni aggettivali sono usuali (*gen.* 120; *exod.* 316; 975; *leu.* 140; *deut.* 220).

³³ Cf. *gen.* 1131; 1256; 1301; 1305; 1327; 1353; 1426; 1461; *exod.* 368; 620; 975; *leu.* 67; 169; *Ios.* 119; 300.

³⁴ Notevole la rima interna creata dall'omeoteleuto *moras ... / ... ualeas* in corrispondenza delle pentemimere dei vv. 271-272. Il parafraste non esprime il valore della forma participiale *potens in uirtute* che aveva suscitato l'attenzione di Agostino nei *Quaestionum in Heptateuchum libri septem*, in cui il trattatista si premura di chiarire che tale participio non è da intendersi come un vocativo attribuito a Gedeone ma come un nominativo riferito al potere del Signore (31, 6, 12 *quod angelus dicit ad Gedeon: Dominus tecum potens in fortitudine, nominatiuus casus est, non uocatiuus. Hoc est: Dominus potens tecum est; non, tu potens*). Non credo si possa cogliere una qualche allusione a *potens*, sia pur vaga, nel verbo *ualeo* (qui con semplice funzione servile secondo un uso tipico dello *Spätlatein*), tale da spostare proprio su Gedeone il riconoscimento di forza e valore.

³⁵ F. LUBIAN, «La macchina del parafraste: l'esempio di Sansone (*Iud.* 13:1-15:20) nel poema dell'*Heptateuchos* (*Iud.* 482-641)», in L. CRISTANTE-T. MAZZOLI (a cura di), *Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità. VI. Trieste 25-27 settembre 2014*, Trieste 2015, p. 226, riconosce giustamente che la rinnovata adesione al paganesimo da parte dei figli d'Israele è una circostanza strutturante nel libro dei *Giudici*, prontamente colta e talvolta risottolineata dal poeta: *Iud.* 3, 6-7 ~ *iud.* 133-136; 3, 12 ~ vv. 155-156 *ritus ueteres plebs laeta reformat; / tempora mutantur bellumque et seruitus instant*; 4, 1 ~ vv. 196-198 *sed dum securis pascuntur gaudia rebus; / fastidit gens torua deum cassoque precatu / numinibus miseris, quas uicit, consecrat aras*; 6, 1 ~ vv. 249-254 *ergo quater denos requies est mira per annos; / dumque bonis fruitur, iterum redeunte reatu; / quae fuerant damnata, placent; namque idola laeti /*

conseguente consegna nelle mani dei Madianiti già denunciate all'inizio del cap. 6³⁶. È questo l'unico discorso diretto mantenuto nella versificazione³⁷.

La recriminazione del giudice, introdotta dal poetismo *ille docet*³⁸, è infatti incorporata nel tessuto narrativo dei vv. 273-276 con un notevole distanziamento dalla Scrittura, non solo in ragione del taglio delle interrogative alluse globalmente con la giuntura *mordacibus ... dictis* – tessera applicata al rimprovero di Sobrietà ai peccatori da Prud. *psych.* 349 (*dictis mordacibus*) – ma soprattutto per il maggior rilievo rispetto a *Iud.* 6, 13 dato alla percezione dell'ira del Signore, definito *infensus*³⁹ come a *gen.* 168 (*infenso ... tonante*: contro Caino) e incolpato di abbattere funeste sciagure (*tristes ... ruinas* metaforizza quanto in *Aen.* 1, 238 è detto letteralmente delle rovine di Troia), e per la rilettura in chiave militare dell'impotenza del popolo eletto. In effetti, i vv. 275-276 – *quin etiam*⁴⁰ con intensificazione di senso prepara la transizione – traspongono parzialmente la dichiarazione di inadeguatezza del prescelto di *Iud.* 6, 15 (*ego minimus in domo patris mei*), con toni più dimessi forse per non svilirne la *dignitas* epica (*se ... parum fortem*), chiarendo militarmente (*nullo iam milite*), anche per mezzo della clausola *insistere bello*, reimpiego intratestuale di *num.* 751 (ancora nel contesto della guerra contro i Madianiti), *Ecce milia minorata sunt in Manasse*⁴¹ di tale versetto⁴².

*instituunt nomenque dei numenque relinquunt. / Quos dominus laesus septem disperdidit annis / ac pauidos regi
inssit servire Madiae, 10, 6 ~ v. 40 raptim noua idola crescut.*

³⁶ Cf. *supra*, nota precedente.

³⁷ Ciò è giustificato dalla centralità del messaggio ivi contenuto, cui è assegnata la meritata risonanza. La regolare eliminazione dei discorsi diretti negli epici dell'Antico Testamento è compensata talvolta da «a persistent trend [...] to wark up biblical speeches into rhetorically elaborated compositions, which often take little but the point at issue from the original» (ROBERTS, *Biblical Epic*, [19] p. 145).

³⁸ Presente a *gen.* 693 (sogg. Abramo) e 1056 (sogg. Giacobbe), è sovente attestato negli *incipit* esametrici con la forma pronominale al femminile *illa docet* (Tib. 1, 2, 19; *Ov. fast.* 6, 525; *Iuv.* 6, 232; 233; *Avien. Arat.* 1342).

³⁹ Non è ininfluyente ai fini della valorizzazione del significato il forte iperbato, intensificato dall'omeoptoto in tempo forte, che sbalza proprio la forma aggettivale all'inizio di v. 274. Tutta la pericope è attraversata espressivamente da allitterazioni, isosillabismo e omeoteleuto potenziato dal tempo forte in posizioni nevralgiche del verso, spesso in coincidenza di cesure: v. *dominum* (P); v. 274 *infensum* (I) ... *nimum* (E); v. 275 *populum* (P) ... *fessum* (con iperbato); v. 276 *parum*.

⁴⁰ In rapporto ad altri poeti esametrici, il parafraste fa largo impiego di questa congiunzione correttiva che conta nel poema ben 35 occorrenze (sempre a inizio verso tranne in 8 casi), a fronte, per es., delle 15 lucreziane, delle 9 virgiliane o delle 16 ovidiane.

⁴¹ Lezione del *Lugdunensis* a fronte della variante sinonimica *mille humiliores mei in Manasse* di altre versioni latine pregeronimiane anche esse vicine al testo greco di A (= London, British Library, MS Royal 1. D. V-VIII, sec. V) ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα (ἡσθένησεν B) ἐν Μανασση, indirettamente attestata dalla citazione letterale di *Aug. quaest. hept.* 34, 6, 15 *Ubi respondet Gedeon ad angelum: In me, Domine; hoc est: In me intende: In quo saluabo Israel? ecce mille mei humiliores in Manasse: intellegitur praepositus fuisse mille hominum, quos graece appellat χιλιάρχους Scriptura? an quid aliud?*

Sulla replica del messo celeste di *Iud.* 6, 14 ed esattamente sulla domanda retorica che rassicura della natura soprannaturale dell'incarico affidato (*nonne ego misi te*) si era pronunciato l'Agostino dei *Quaestionum in Heptateuchum libri septem* per precisare l'apparente incongruenza dell'uso della prima persona, spiegabile con il fatto che l'angelo parla *tamquam ex Domini auctoritate*⁴³. Con estrema sintesi, dettata da una maggiore coerenza narrativa e probabilmente dalla volontà di aggirare il nodo esegetico, la parafrasi espone questo secondo comando nel secco *urgetur seruire deo* del primo emistichio 277; del tutto sganciata dall'ipotesto⁴⁴ è l'*auxesis* dei vv. 277-278 sull'invincibile forza di Dio che annienta le soverchianti truppe nemiche: *inuicto numine* è in particolare una prerogativa conferita da Catull. 64, 204 (*annuit inuicto caelestum numine rector*) a Giove che smuove gli elementi cosmici e può quindi ritenersi una *ersetzende Übertragung*⁴⁵, in quanto appropriazione di una qualifica pagana per il Dio cristiano.

La riscrittura, estremamente abbreviata ma fedele, prosegue con l'adesione di Gedeone al precetto e l'offerta di cibo al nunzio: a v. 279, incorniciato dalle voci verbali omeoptotiche esprimenti le due azioni concomitanti, spicca centralmente l'appellativo *sanctum* per la figura angelica ad accentuare la portata teofanica dell'evento⁴⁶; con leggero cambio di registro la formulazione dell'invito a pranzo

L'Ipponense si mostra dubbioso circa l'esatta valutazione del passaggio che viene a ogni modo spiegato come una annotazione militare relativa alle truppe di mille uomini guidati da Gedeone. Completamente differente è la traduzione di Girolamo (*ecce familia mea infima est in Manasse*) che indica la condizione di inidoneità nell'umile lignaggio del giudice e non nel suo esercito.

⁴² In adesione alla *interpretatio* corrente, per es. quella ambrosiana di *spir.* 1 *prol.* 2 *quo motus oraculo Gedeon, cum audisset quod deficientibus licet populorum milibus in uno uiro dominus plebem suam ab hostibus liberaret* [...]. Nel VI secolo per commentare il *locus* scritturistico Procopio di Gaza utilizzerà addirittura gradi e mansioni dell'esercito romano (*in iud.* 6, 15, PG 87, col. 1066 Ἐμειναν γὰρ εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους διηρημένοι, ἀφ' οὗ τοῦτο συνεβούλευσεν Ἰοθὴρ τῷ Μωυσεῖ. Χιλιάρχος οὖν ὑπάρχων, τοὺς ὑφ' αὐτὸν ὡς ἀσθενεῖς ἠτιάσατο).

⁴³ Aug. *quaest. hept.* 33, 6, 14 *aduertendum est dixisse angelum tamquam ex Domini auctoritate: Nonne ecce misi te? cum loqueretur ad Gedeon. Quis enim eum misit, nisi qui ad eum angelum misit? Debora uero non ait ad Barac: Nonne mandavi tibi? Sed ait: Nonne mandauit Dominus Deus Israel tibi? Hic autem non dictum est: Nonne ecce misit te Dominus? sed: Nonne ecce misi te?*

⁴⁴ Sempre che non si voglia vedere nell'amplificazione un raccordo con le ulteriori rassicurazioni dell'angelo che garantisce buon esito alla battaglia grazie alla assistenza divina enunciate al versetto 16, non altrimenti parafrasato.

⁴⁵ Cf. THRAEDE, *Epos*, [4] coll. 1034-1041; F. Stella, «Imitazione interculturale e poetiche dell'alterità nell'epica biblica latina», *Incontri triestini di filologia classica* 5, 2005-2006, p. 10-13. M. IRVINE, *The Making of Textual Culture: 'Grammatica' and Literary Theory 350-1100*, Cambridge 1994, p. 369, definisce questa tipologia di riprese caratteristiche dei primi poeti cristiani «hybrid literary lexicon». L'esempio più chiaro è dato dall'epiteto *tonans* riservato principalmente a Giove e trasferito a Dio Padre da Gioenco (2, 795; 4, 553; 672; 786) e da altri dopo di lui.

⁴⁶ In effetti il termine *sanctus*, con cui il messo è designato anche in altre scene di apparizione (*num.* 635; *iud.* 506; 513; 521; 530), è riferito a Dio in altri passi (*gen.* 575; *exod.* 230; 1304; *leu.* 100;

riecheggia la battuta con cui nello *Stichus* plautino il parassita Gelasimo vende all'asta le proprie spiritosaggini in cambio di una cena (v. 222 *Ecqui poscit prandio?*). L'omissione di *Iud.* 6, 18, indotta dalla consueta ricerca di *brevitas*, è pure una comoda via d'uscita per eludere l'ostacolo esegetico dell'ultima parte dello stico su cui si era concentrato per es. Agostino puntualizzando che il sacrificio non era offerto all'angelo ma *per mezzo dell'angelo*⁴⁷. Il poeta, anche per non abbassare il livello della *narratio* epica, soprassiede sulle fasi di preparazione del pasto e il dettagliato elenco di pietanze e di utensili da cucina di *Iud.* 6, 19 (l'efa di farina, la carne, il cesto, il brodo, la pentola) che avrebbe tra l'altro richiesto il ricorso a parole impoetiche come *ius* e *olla*, mentre si preoccupa di offrire una raffigurazione del capretto sacrificato in una veste accettabile nel codice poetico. I vv. 280-281 (*haedulus eligitur, solo qui lacte refertus, / mollior et cunctis, errabat nescius herbae*) si ispirano infatti quasi integralmente alla descrizione che a *Iud.* 11, 65-68, nella *uocatio ad cenam* all'amico Persico, Giovenale fa del menu di sobrie vivande che come nei tempi passati arricchiranno la sua mensa (*de Tiburtino ueniet pinguissimus agro / haedulus et toto grege mollior, inscius herbae / necdum ausus uirgas humilis mordere salicti, / qui plus lactis habet quam sanguinis*)⁴⁸. La memoria giovenaliana, innescata dalla convergenza situazionale (offerta di un pasto, frugalità della mensa), prevale nettamente sui possibili echi lessicali del linguaggio pastorale virgiliano segnalati da Peiper (*Heptateuchos*, cit., p. 293)⁴⁹. La ricorsività di locuzioni bibliche e di elementi culturali semitici attivano la creazione di vere e proprie marche formulari che si ripetono nei sette libri solo limitatamente trasfigurate: la notazione di v. 282 sull'impasto di bianca farina (... *niuea de polline facta*), amplificazione aggettivale di *farinae* che sottintende l'assenza di fermentazione nella preparazione del pane azimo, si ripete a *gen.* 640 (*azyma quos tenui de polline candida pascit*) e a *Ios.* 120 (*azyma niuosa pascit de polline*).

num. 651). Questa indifferenziazione nell'attribuzione degli epiteti varrebbe a confermare l'ipotesi sostenuta da Lubian, *art. cit.*, pp. 232-233, per il quale il parafraste in alcuni punti della riscrittura intende l'apparizione della figura del messaggero divino come una vera e propria teofania, pur non essendo interessato a una coerente definizione teologica.

⁴⁷ Aug. *quaest. hept.* 35, 6, 18-22 *animadvertendum est quod Gedeon non ait angelo: Offeram tibi sacrificium; sed ait: Offeram sacrificium meum, et ponam in conspectu tuo. Unde intellegendum est non eum angelo, sed per angelum sacrificium offerre uoluisse. Quod et ipse angelus euidenter ostendit, qui non ab eo sacrificium tamquam sibi sumpsit [...].* L'offerta del capretto viene commentata dai Padri come prolettica del sacramento eucaristico (*Ambr. spir.* 1 *prol.* 2-3; Aug. *doctr. christ.* 4, 21, 46).

⁴⁸ Questo riuso satirico va aggiunto agli altri esempi di *imitatio* giovenaliana da me discussi in «La presenza di Giovenale nel poema dell'*Heptateuchos*», *BollStudLat* 45, 2015, pp. 39-63.

⁴⁹ Validò potrebbe essere il rimando a *ecl.* 1, 9 e 2, 21 per il verbo *errare* (v. 281), che in Virgilio descrive il libero vagare nei prati di mucche e pecore; assai meno il confronto con *ecl.* 8, 2 *immemor herbarum* e *georg.* 3, 498 *immemor herbae* per il nesso *nescius herbae*: la giovenca avvinta dal canto di Damone e Alfesibeo e il cavallo colpito dalla peste del Norico, animali ormai adulti, in un rovesciamento dell'ordine naturale, sia pure per ragioni diverse, *dimenticano* i pascoli; il capretto della parafrasi come quello giovenaliano *non conosce* l'erba perché non ancora svezato.

Prosegue la trasposizione del discorso dell'angelo in forma indiretta, con un facile mutamento sintattico che consente di accorpate in un solo periodo i versetti 20 e 21 (~ vv. 283-285). A v. 283, accanto agli arrangiamenti sinonimici (il neutro *haec* al posto del nome delle pietanze, *infundere* per *effundere* e *saxum*⁵⁰ per *petra*, poco poetico), va segnalato con *iuuenis*, termine della tradizione letteraria assegnato agli eroi o ai destinatari di allocuzioni da parte di entità (umane o divine) superiori (*TbLL* VII² 735, 74 ss. e 736, 1 ss.)⁵¹, un ulteriore tentativo di variazione della λέξις⁵. La pietra e il fuoco da essa scaturito a consumare il cibo erano stati oggetto di esegesi allegorica nei trattati patristici, che nel primo elemento vedono prefigurato il corpo di Cristo, nel secondo i doni dello Spirito Santo⁵. La marginalizzazione di questi aspetti fino alla definitiva scomparsa della fonte di calore esclude nell'*Heptateuchos*, che pure accenna alla verga con cui l'angelo tocca le vivande⁵⁴, qualsiasi spiraglio di approfondimento ermeneutico. L'uscita di scena dell'angelo (v. 285 *uirum medio sermone reliquit*)⁵⁵ è forgiata su quella di Mercurio che in Verg. *Aen.* 4, 277 (*mortalis uisus medio sermone reliquit*) lascia le sembianze umane a metà del discorso con cui impone a Enea la partenza da Cartagine⁵⁶. Le citazioni dal IV libro dell'*Eneide*, in

⁵⁰ Con cui concorda in iperbato l'attributo *uicino*, che nella resa indiretta assolve in certa misura la funzione deitica espressa nel discorso diretto dal pronome dimostrativo (*ad petram illam*). Da v. 283 fino a v. 289 risuona una concatenazione omeoteleutica sottolineata da concomitanze di tempi forti (v. 283 ... *admonito* ... *uicino* ... *saxo*; v. 284 ... *summo* ...; v. 285 ... *medio* ...; v. 288 *continuo domino* ...; v. 289 ... *loco*).

⁵¹ È un *Liebenswort* dell'anonimo designante numerosi personaggi biblici, per es. un servo (*gen.* 774); Giacobbe (*gen.* 882; 902; 910; 944; 949); Giuseppe (*gen.* 1134; 1188; 1226; 1243); Manoach padre di Sansone (*iud.* 487; 521).

⁵² Gedeone, chiamato per nome ai vv. 285; 297; 301; 324 (se l'integrazione è valida); 362; 377, è poi indicato come *iuuenis* (vv. 283 e 336), *uir* (v. 285), *iuuenum princeps* (v. 313), *ille* (v. 390).

⁵³ Cf. Ambr. *spir.* 1 *prol.* 2 *quae simul ut uirgae cacumine quam gerebat angelus dei contigit, de petra ignis erupit adque ita sacrificium quod offerebatur adsumptum est. Quo indicio declaratum uidetur quod petra illa typum habuerit corporis Christi* (la pietra da cui sgorgarono le acque per dissetare il popolo [*Exod.* 17, 1-7] è interpretata già da Paolo in *I Cor.* 10, 4 come figura di Cristo); Aug. *quaest. hept.* 36, 6, 20 *cui quidem petrae non sacrificatum est, sed de illa ignis commemoratur exiisse, quo sacrificium consumeretur. Sive enim per aquam, quam percussa petra effudit in eremo, sive per ignem, donum Spiritus Sancti significatur, quod ditissime Dominus Christus effudit super nos.*

⁵⁴ La conformità di *tendens* con *extendens* del *Lugdunensis* avvalorava l'emendamento di MAYOR, *The Latin Heptateuch*, [17] p. 210, contro *tenens* di ABC e *retinens* di PITRA, *Analecta sacra*, [16] p. 189; Peiper recepisce la correzione nel testo senza attribuirne la paternità a Mayor nell'apparato; l'editore riparerà alla "svista" negli *Addenda* di p. XXXVII. *Summo* si avvicina a *summitatem* della *Vulgata*; nella clausola allitterante *uertex* è esito di *cacumen* (in *de uertice uirgae* la preposizione *de* ha valore strumentale in conformità al latino tardo); il composto *contigit* è in Ambr. *spir.* 1 *prol.* 2.

⁵⁵ Non sfugga anche a v. 285, come a v. 279, l'omeoptoto a cornice *contigit ... relinquit*.

⁵⁶ Cf. anche Verg. *Aen.* 9, 657 *mortalis medio aspectus sermone reliquit*. Apollo con l'aspetto del vecchio Bute ha appena esortato Ascanio a desistere dalla guerra. W. KIRSCH, *Die lateinische Versepike des 4.*

apertura e chiusura di pericope, possiedono quindi un peso specifico nell'economia strutturale del brano, in quanto sembrano attivare una spiegazione del testo biblico attraverso l'equazione – decifrabile da parte del lettore avvertito – tra la storia di Enea e quella di Gedeone.

Complessivamente aderente è ai vv. 286-287 la resa del versetto 22. Dopo il consueto *incipit* dattilico *ergo ubi* assai frequente per introdurre una sezione conclusiva e apprezzatissimo dall'autore⁵⁷, l'agnizione dell'origine sovrumana dell'apparizione è prima giocata come nel modello (*uidit*) sul lessico della percezione visiva⁵⁸ con *dispicere* nel significato traslato di «vedere con l'animo, discernere» (*Tb/L* V1 1415, 55 ss.), poi mediante un tipico tassello poetizzante di estrazione cristiana (*pia mente*)⁵⁹ sulla devota riflessione che accompagna l'acquisita consapevolezza. Per il volteggiare incorporeo dell'essere divino (v. 287 *ante oculos uolitasse suos*), ora indicato per *uariatio* come *domini minister*⁶⁰, il modello sono le apparizioni delle anime dei defunti ai soldati di Pompeo prima della battaglia di Farsalo in Lucan. 7, 180 (*ante oculos uolitare suos*). Si tratta di una ripresa contrastiva giocata sugli esiti opposti delle vicende allusivamente messe a confronto: se infatti in Lucano le visioni premonitrici anticipano la sconfitta dell'esercito pompeiano a opera di Cesare, nella parafrasi, al contrario, l'apparizione dell'angelo precede la successiva vittoria di Gedeone sulle truppe nemiche.

L'ellissi di *Iud.* 6, 23 è compensata dalla ricostruzione piuttosto palmare dell'ultimo versetto operata con frammenti desunti da coincidenti contesti intratestuali: dopo l'avverbio *continuo*, che rimarca la prontezza di Gedeone⁶¹, il v. 288 *domino sacratum suscitatur altar* è pressoché identico a *gen.* 423 (*illic deproperans sacratas suscitatur aras*), ossia alla edificazione dell'altare in Canaan realizzata da Abramo; il v. 289 *atque loco nomen posuit Pacemque uocauit* risente di *gen.* 1088 (*ipse loco nomen posuit saxumque sacrauit*), ossia dell'erezione della stele di Betel e dell'imposizione toponomastica da parte di Giacobbe.

Jabrbunderts, Berlin 1989, p. 107, nell'analisi di Iuven. 1, 1-51 (= *Luc.* 1, 5-25: l'annuncio dell'angelo a Zaccaria) propone una ricca casistica di precedenti epici che ispirano le descrizioni di teofanie negli autori latini di parafrasi bibliche.

⁵⁷ Cf. *gen.* 89; 134; 322; 798; 952; 974; 1035; 1102; 1165; *exod.* 485.

⁵⁸ A *uidere* già Agostino dava il significato di *cognoscere* (*quaest. hept.* 35, 6, 18-22 *denique tunc cognouit Gedeon quod Angelus Domini esset: nam hoc Scriptura continuo subdidit: Et uidit Gedeon quoniam angelus Domini est. Prius ergo tamquam cum homine loquebatur, quem tamen hominem Dei credidit, ut coram ipso sacrificium uellet offerre, uelut adiuuandus eius praesentia sanctitatis*).

⁵⁹ Quasi sempre nell'ordine *mente pia* (Paul. Nol. *carm.* 15, 293; 20, 2; 26, 56; 27, 599; 28, 222).

⁶⁰ *Minister* è definito l'angelo mandato da Dio anche nella lista di precetti di *exod.* 993, secondo una accezione usitata nella *Sondersprache* cristiana a partire già da Min. Fel. 25, 11 *angelos, id est ministros et nuntios* (cf. Bulhart in *Tb/L* VIII 1001, 76 ss.).

⁶¹ A inizio verso anche a *gen.* 137; 837; 1217; *Ios.* 211; 236; tra 2° e 3° piede a *gen.* 1422; *dent.* 188;

III.2 – La distruzione dell’altare di Baal e il vello di lana (vv. 290-307 ~ *Iud.* 6, 25-40)

²⁵ Et factum est in **nocte** illa et dixit illi Dominus: Sume uitulum pastum patris tui et uitulum annorum septem, et euerte aram Bahal quae est patris tui, et **lucum** qui est super ipsam excidis. ²⁶ Et aedificabis Domino Deo tuo, qui uisus est tibi in uerticem Auch (*sic pro* Mauch), in ordinatione, et sumes uitulum et offeres illum holocaustum in lignis luci quae excidis. ²⁷ Et accepit Gedeon X uiros ex seruis suis et fecit sicut locutus est Dominus ad eum. Et factum est cum timeret domum patris sui et uiros ciuitatis ut faceret interdum (*sic pro* interdiu), et fecit **nocte**. ²⁸ Et surrexerunt uiri ciuitatis diluculo, et ecce **euersum** altarium Bahal et **lucos** excisus et uitulus pastus inpositus in holocaustum supra altarium aedificatum. ²⁹ Et dixit uir ad proximum suum: Quis fecit rem istam? Et interrogabant et **inquirebant** et dixerunt: **Gedeon**, filius **Ioas**, fecit istam rem. ³⁰ Et dixerunt uiri ciuitatis ad **Ioam**: Produc filium tuum, et moriatur, quoniam demoliens demoluit altarium Bahal et lucum qui super illud erat excidit. ³¹ Et dixit Ioas ad uiros qui insistebant super eum: Numquid uos iudicatis pro Bahal aut uos saluatis eum? Qui nocuit ei, morietur usque in mane. **Si est** deus, ipse se defendat de eo, quoniam destruxit altarium eius. ³² Et uocauit illud in die illa iudicium Bahal, quoniam destructum est altarium eius. Et uocauit illud in die illa Ieroboan, dicens: Iudicet sibi Bahal, quoniam deposuerunt altarium eius. ³³ Et omnes Madiam et Amalec et omnes filii orientis congregati sunt simul et inmiserunt in ualle Istrahel. ³⁴ Et **spiritus Domini** induit **Gedeon**, et cecinit in tuba **cornea** et uocauit Abiezer, fratrem suum. ³⁵ Et nuntios misit in omni Mannase et clamabat et ipse post eos et nuntios misit in Aser et Zabulon et Nephthaim, et ascenderunt in obuiam illi. ³⁶ Et dixit Gedeon ad **Dominum**: Quoniam tu saluum facies Istrahel in manu mea, quemadmodum locutus es: ³⁷ Ecce ego **pono uellus lanae** in aream, et si factum fuerit **ros** in **uellere** hoc solo, in **Nocturnis** monitus uisis gentilia templa 290
subruit et **lucos** alta ab radice reuellit.
Ac ne profanus genitor contraria ferret
iurgia, per **noctem** tacitus male condita uertit,
constituens iuuenem **subuersa** ad templa
iuuencum.
Quae postquam comperta patent subitaeque ruinae 295
flammarum animos auctor per moenia facti
quaeritur et **lucos Gedeon** strauisse docetur.
Poscitur ut dedat **Ioas** pro crimine natum.
Qui renuens diuos memorat sibi uindices esse
et debere sua⁶², **si sint** uiuantque, tueri. 300
Spiritus hic **domini Gedeonem** ad proelia firmat,
classica iamque sonant, dat **cornea** bucina signum.
Oratur **dominus**, canenti ut **uellere lanae**
caelestes fluitent nocturno in tempore **rores**:
nec mora, permaduit ac **peluem pressa repleuit**; 305
inde aliud **posuit** rursus, **terramque** madentem
sicca pruinosa nec sensit lana liquores⁶³.

⁶² La *productio* in arsi di vocali normalmente brevi è fenomeno assai ricorrente nel poema (cf. l'*Index metricus* allestito da PEIPER, *Heptateuchos*, [3] p. 345).

⁶³ «Ammonito da visioni notturne distrusse i templi pagani, diuise i boschi sacri dalla radice profonda e, affinché il padre profano non gli muovesse contro contese, durante la notte demolì in silenzio gli edifici mal costruiti, ponendo un giovane giovenco presso i templi distrutti. Dopo che tali fatti divennero noti e le improvvise rovine infiammarono gli animi, fu ricercato tra le mura l'autore del misfatto e si apprese che Gedeone aveva abbattuto i boschi sacri. Si chiese a Ioas di consegnare il figlio per il crimine, ma questi rifiutandosi rammentò che gli dèi sono vendicatori per se stessi e debbono custodire quel che è loro, se sono veri e vivi. A questo punto lo Spirito del Signore dà forza a Gedeone per la battaglia, già squillano le trombe di guerra, il corno dà il segnale. Si prega Dio che nelle ore notturne celeste rugiada scorra sul bianco vello di lana: senza indugio esso s'inzuppò e strizzato riempì un catino. Poi ne pose di novo un altro, e la lana asciutta non fu contaminata né dalla terra bagnata né dalle gocce di rugiada».

omnem autem **terram siccitas**, sciam quoniam saluum facies in manu mea Istrahel, sicut locutus es.³⁸ Et factum est sic, et diluculo uigilauit Gedeon in crastinum et **expressit uellus**, et decucurrit **ros** de **uellere plena peluis** aquae.³⁹ Et dixit Gedeon ad Dominum: Non irascatur furor tus in me, Domine, et loquar adhuc semel et temptabo adhuc semel in uellere; fiat siccitas in uellere tantum, super omnem terram autem fiat ros.⁴⁰ Et fecit Dominus sic in nocte illa, et facta est siccitas in uellere tantum, super omnem terram autem ros.

L'esposizione riassuntiva dei primi cinque versetti ai vv. 290-294 rivela una virtuosa capacità di riorganizzazione del materiale scritturistico. Le prescrizioni preventive (l'abbattimento del tempio di Baal e lo sradicamento della radura) dell'oracolo notturno (per *nocturnis monitis uisis* vd. l'annuncio dell'angelo ai pastori di Betlem in Iuuenc. 1, 180 *nocturnis monitis*) rifluiscono indirettamente nell'impianto narrativo: *gentilia templa* favorisce la rimozione del nome della divinità semitica grazie all'aggettivo afferente nel latino cristiano alle manifestazioni del paganesimo e prediletto dal poeta⁶⁴; nel v. 291, inquadrato dall'omeoptoto *subruit* (in *rejet*)... *renellit*, si noti la provenienza virgiliana di *alta ab radice renellit* (*Aen.* 12, 787: l'asta di Enea svelta da Venere); *lucus* del *codex Lugdunensis*, analogamente al greco ἄλλοος e contro *nemus* della *Vulgata* nella corrente accezione di «bosco sacro»⁶⁵, sopravvive nella parafrasi volto in un plurale poetico. Come in *Iud.* 6, 27 (~ vv. 292-293), l'autore riconduce la decisione di Gedeone di agire nottetempo al rischio di rappresaglie (*ac ne ... contraria ferret / iurgia*)⁶⁶ da parte del proprio padre, la cui paganità, ossia la dedizione all'antico culto di Baal⁶⁷, è ribadita da *profanus*⁶⁸, ma minimizza sul concetto di timore per non compromettere l'autonomia eroica del protagonista, che per la stessa ragione compie l'impresa da solo senza l'aiuto dei dieci servi. Aggiungerei che mediante l'aggettivo *tacitus* viene sottolineata non solo la segretezza della singola fatica ma anche la qualità costitutiva di una virtù che Gedeone

⁶⁴ Cf. *num.* 725 *idola*; *deut.* 104 *uiros*; *Ios.* 491 *sacra*; *iud.* 95 *deos*; 112 *populis* (*Tbll.* VI² 1069, 53 ss.).

⁶⁵ Servio (*ad Aen.* 1, 310), nel distinguere tra *lucus*, *nemus* e *silua*, appare esplicito: il *l.* è un insieme di alberi dotato di carattere sacro (*lucus est arborum multitudo cum religione*), il *n.* un insieme ordinato di alberi (*nemus uero composita multitudo arborum*), la *s.* una foresta folta e incolta (*silua diffusa et inculta*).

⁶⁶ L'*enjambement* con *iurgia* in primo piano al dattilo 1° di v. 293 accentua il motivo del contrasto che sarà alla base della guerra narrata nei versi successivi. Pochi e tardi gli esempi poetici di *ferre iurgia* (*Avian. fab.* 13, 8; *Lux. anth.* 338, 7 Happ).

⁶⁷ Secondo *Iud.* 6, 25 l'altare del dio appartiene al padre di Gedeone, nel senso che il culto cananeo di tale divinità è retaggio culturale degli antichi abitanti del luogo.

⁶⁸ Aggettivo significativamente interessato da due tempi forti e collocato davanti a pentemimere; "profane" sono nel testo dell'*Heptateuchos* tutte le realtà legate alla cultura pregiudaica duramente condannate (*exod.* 271; 1012; 1156; 1310; *iud.* 95; 102).

condivide con altri campioni biblici⁶⁹. Una soffusa critica al paganesimo passa per l'annotazione sulla instabilità degli edifici templari, *male condita* come le mura di Rimini espugnate da Cesare in Lucan. 1, 240. Quanto al sacrificio del vitello (*Iud.* 6, 28 ~ v. 294), collocato presso le rovine del tempio (*subuersa ad templa*) e non sull'altare ivi edificato come nel modello, l'iperbato paronomastico *iuuenem ... iuuenecum* rettifica in parte (cf. Varro *rust.* 2, 5, 6 *in bubulo genere aetatis gradus dicuntur quattuor, prima uitulorum, secunda iuuenecorum, tertia boum nouellorum, quarta uetulorum*) l'inappropriata denominazione di *uitulus* per un animale di ormai sette anni (cf. *Iud.* 6, 25)⁷⁰, inesattezza su cui si era appuntato anche l'Agostino delle *Locutiones in Heptateuchum*⁷¹.

Le indagini avviate l'indomani portano alla scoperta del sacrilego colpevole (*Iud.* 6, 28-29 ~ vv. 295-297). La ripresa metrica, decisamente più vaga, non dà ragguagli sulla cornice temporale, né ritorna sull'immolazione del vitello presso l'ara; potenza invece l'irata reazione dei Madianiti alla vista delle rovine (v. 295 *subitaeque ruinae*; la clausola è mutuata da Lucan. 2, 199) sfruttando la forza altamente metaforica del verbo *flammo* (v. 296), già operante nell'epopea virgiliana (*Aen.* 1, 50; così Peiper, *Heptateuchos*, cit., p. 293)⁷², e l'incisività della cesura, con una spiccata ricerca dell'effetto fonico attraverso l'accostamento omeoptotico *animos/lucos* prima delle

⁶⁹ A più riprese per es. si mette in luce il valore della discrezione di Sansone (*iud.* 546 *tacitum... uultum*; 552 *tacitus uirtutis munere*; 580 *uincitur et tacitae mentis secreta renudat*).

⁷⁰ La lez. *uitulus* del *codex Lugdunensis* segue il greco μόσχος di **A** e **B**, mentre la *Vulgata* ha *taurus*. In realtà il luogo scritturistico è differentemente tradito: **B** parla di due vitelli (λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον ὃς ἐστὶν τῷ πατρὶ σου καὶ μόσχον δεῦτερον ἑπταετῆ); **A** di uno solo (λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν ἑπταετῆ); il *Lugdunensis* di due senza l'aggiunta dell'aggettivo corrispondente a δεῦτερος; Girolamo di due adottando però a differenza di **B** prima l'aggettivo *secundus* nel caso del primo sacrificio poi *alter* per l'olocausto sull'altare, forse per dar conto del riferimento a due diversi animali altrimenti poco perspicuo (*Iud.* 6, 25-28: ²⁵*nocte illa dixit Dominus ad eum tolle taurum patris tui et alterum taurum annorum septem destruesque aram Baal quae est patris tui et nemus quod circa aram est succide* ²⁶*et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius super quam sacrificium ante posuisti tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super lignorum struem quae de nemore succideris.* ²⁷*Adsumptis igitur Gedeon decem uiris de seruis suis fecit sicut praeceperat Dominus timens autem domum patris sui et homines illius ciuitatis per diem facere noluit sed omnia nocte compleuit.* ²⁸*Cumque surrexissent uiri oppidi eius mane uiderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum inpositum super altare quod tunc aedificatum erat*). Il poeta ovviamente "taglia la testa al toro" e semplifica la questione sfrondando le possibili incongruenze logiche.

⁷¹ Aug. *loc. hept.* 31, 6, 25 *et nitulum annorum septem. Hic manifestum est quomodo uitulos appellet Scriptura; bos enim annorum septem secundum consuetudinem locutionis nostrae non est utique uitulus, secundum hanc ergo locutionem dictum est de Samegar, quod occiderit sescentos uiros praeter uitulos boum, hoc est: praeter boues.*

⁷² Cf. pure Sen. *Tro.* 303 *-atum ... amore ... pectus*; Sil. 11, 226 *pericula mentem -arant*; 12, 680 *sic pectora -at*; Apul. *met.* 5, 21 *uerborum incendio -ata uiscera*; Claud. 20, 180 *pectus -bat egestas*; il nesso con il sost. *animus* è pure in Fulg. Rusp. *ad Thras.* 1, 2 *regis animum ... cognoscendae sapientiae delectatione -ari*. Altra documentazione in Bacherler, *ThL VI*¹ 874, 32 ss.

pentemimere dei due versi consecutivi: la perifrasi in iperbato *auctor ... facti* copia quella conosciuta da Ovidio (*met.* 9, 206) nella similitudine tra Eracle e un cacciatore; la ricerca del responsabile *per moenia* (nella stessa sede metrica di Verg. *Aen.* 4, 74) presuppone inoltre una città fortificata più vicina a quelle cantate dal grande *epos* che non al villaggio biblico. Da segnalare la fattura del v. 297, che comprova la propensione del poeta alla dislocazione in *enjambement* di una voce verbale coordinata polisindeticamente a un'altra situata in fine di esametro⁷³.

I vv. 298-300 rispettano il tracciato narrativo di *Iud.* 6, 30-31, anche se agisce il consueto intento di semplificazione, e il dialogo tra il padre di Gedeone (il nome *Ioas* non subisce storpiature; il passivo *poscitur* che apre il v. 298 è in rima con l'isoprosodico *quaeritur* similmente in *incipit* al verso precedente) e i concittadini è riadeguato in forma indiretta. Secondo un processo di transcodificazione culturale da Herzog definito «Romanisierung»⁷⁴, la consegna di Gedeone pretesa da questi ultimi si configura come un atto legale in termini che rappresentano la realtà giuridica romana; l'impiego in senso tecnico di *dedere* richiama infatti specificamente il principio normativo della *noxae deditio*, secondo il quale spettava al *pater familias* consegnare per la condanna il proprio figlio che si fosse reso colpevole di un delitto (la norma era applicata nella Roma arcaica anche nei casi di sacrilegio e di ingiurie alla religione)⁷⁵; proprio perché il contesto è di per sé perspicuo, nella versificazione il lessema esprime il concetto di "punizione" rimane sottinteso; il sintagma *pro crimine*, che ha qui sfumatura causale (con *crimen* = *scelus*, *peccatum*), occupa sempre la medesima *positio* metrica nelle altre cinque occorrenze del poema (*gen.* 161; *exod.* 1227; *leu.* 102; *num.* 249; *iud.* 14). Questi esempi di formule giuridiche, che è facile scorgere in molti passaggi dell'*Heptateuchos* e che non mancano neppure in altri autori di parafrasi⁷⁶, senza condurre alle nette conclusioni di Becker, per il quale il poeta era «certe ... homo iureconsultus rhetorque»⁷⁷, lasciano tuttavia affiorare un'abilità compositiva che mescola linguaggi diversificati, anche tecnici e settoriali se necessario, allo scopo di rivisitare la narrazione scritturistica tramite codifiche più consuete al lettore tardoantico. Contrariamente all'ipotesi, nell'opporre il

⁷³ Così, tra i tanti casi, *gen.* 384; 1104; 1112; *exod.* 1329; *leu.* 139; 277; *num.* 345; 360; 466; *Ios.* 227; *iud.* 149; 151; 176; 242; 563; 760.

⁷⁴ Cioè «das Phänomenon ... des Eindringens römisch-antiker Vorstellungen in die Wiedergabe der Bibel»; cf. HERZOG, *Die Biblepik*, [3] p.108.

⁷⁵ Cf., tra gli altri, Gaius *inst.* 4, 75 *uti liceret patri dominone ... noxae dedere*. Approfondita discussione in O. TELLEGEN-COUPERUS, «Sacred Law and Civil Law», in EAD. (ed.), *Law and Religion in the Roman Republic*, Leiden 2012, p. 147-164.

⁷⁶ Anche Giovenco si serve di locuzioni preposizionali tratte dal gergo giuridico; si veda E. COLOMBI, «Sull'uso delle preposizioni negli *Evangeliorum libri IV* di Giovenco», in AA. VV., *Discentibus obvius. Omaggio degli allievi a D. Magnino*, Como 1997, p. 9-21.

⁷⁷ Cf. BECKER, *De Metris*, [2] p. 44-45.

rifiuto Ioas non chiama in causa il solo Baal perché intervenga a vendicare se stesso – in una frase ipotetica che revoca in dubbio l’effettivo potere di tale divinità (*si est deus*) – ma gli dèi indistintamente (v. 299 *diuos ... sibi vindices esse*⁷⁸), in quanto nell’*Heptateuchos* il singolare *deus* è prerogativa esclusiva del Dio giudeo-cristiano; nella minima *amplificatio* che all’idea di “esistenza” aggiunge quella di “vita” (v. 300 *si sint uiuantque*) si ravvisa il riflesso della dottrina scritturistica del “Dio vivente” contrapposto al *Pantheon* pregiudaico e pagano⁷⁹, attraverso la quale lo scrittore avrà voluto con maggiore incisività demarcare l’antitesi.

Soppresso il contenuto dei versetti 32 e 33, densi di precisazioni onomastiche e geografiche, la parafrasi ricomincia quasi letteralmente dal versetto successivo, con la sola omissione del nome della tribù di Abiezer. Nella rappresentazione dei preparativi di guerra echeggiano suggestioni epiche: a v. 301, dove lo Spirito del Signore fortifica Gedeone in vista della battaglia, *ad proelia firmat*⁸⁰ riatta *cum uariatione* la tessera *in proelia firmat* cucita in *Ilias Latina* 497 per Achille che arringa le truppe e già impiegata dal parafraste in *Ios.* 271 *in proelia firmant* a proposito dei popoli alleati contro Giosuè; l’espansione descrittiva del v. 302, con l’immagine delle trombe e dei corni che suonano l’adunata, è tratta completamente dalla scena virgiliana che nel libro VII dell’*Eneide* apre gli scontri tra Latini e Troiani (*classica iamque sonant* = v. 637; *dat cornea bucina*⁸¹ *signum* ~ vv. 519 s. *qua bucina signum / dira dedit* e 11, 474 s. *bello dat signum rauca cruentum / bucina*).

⁷⁸ La chiosa esametrica riappare a v. 575 per le fiamme con cui i Filistei minacciano di bruciare Dalila qualora non induca Sansone a confessare il segreto della propria forza.

⁷⁹ Cf. *Ios.* 3, 10; *Hier.* 10, 10; *Dan.* 6, 26; 14, 24. Per il riuso del tema in ambito patristico cf. R. Braun, *Deus Christianorum. Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien*, Paris 1977², pp. 555 ss.

⁸⁰ È lecito avanzare l’ipotesi che qui il parafraste abbia fruito di una traduzione latina più conforme al testo greco di **B**, che esibisce la variante *ἐνεδυνάμωσεν* contro *ἐνέδυσεν* di **A**, passata con *induit* nel *codex Lugdunensis* e nella *Vulgata*, e abbia quindi riformulato con frasario poetico l’idea di “dotare di forza, fortificare” insita appunto in *ἐνδυναμώω*.

⁸¹ Il redattore della versione del *codex Lugdunensis* traduce con *tuba cornea* il termine *κερατίνη* dei mss. greci; Girolamo con *bucina* omettendo la forma aggettivale, in quanto già di per sé il vocabolo indica, almeno nell’uso più diffuso, uno strumento musicale di ambito pastorale o militare fatto di corno animale (lo Stridonense ne dà una illustrazione più completa a *in Is.* 58, 1 *bucinam, ... quam κερατίνην, id est corneam interpretati sunt* e a *in Os.* 5, 8 *clara bucina et tuba personate; quorum bucina pastoralis est et cornu recuruo efficitur: unde ... graece κερατίνη appellatur*); Agostino leggeva probabilmente da una redazione latina ellittica del sostantivo (*Aug. loc. hept.* 32, 6, 34 *et cecinit in cornea; subauditur: tuba; graecus enim non habet tuba, sed tantum cornea*). Al di là dell’effettivo materiale di cui era costituita la *bucina* (vd. in proposito E. SAGLIO, *s.u. bucina* in DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, I, Paris 1877, pp. 752-753; G. WILLE, *Musica Romana. Die Bedeutung der Musik im Leben der Römer*, Amsterdam 1967, p. 97-100; R. MEUCCI, «Roman Military Instruments and the Lituus», *The Galpin Society Journal* 42, 1989, p. 85-97), entrata nell’esercito romano a partire già dal II secolo a.C. (Polyb. 14, 3, 6) e adoperata per i segnali all’interno del campo (*Cic. Mur.* 22; *Caes. bell. cin.* 2, 35, 6; *Sall. hist.*

Emblematico dello sforzo semplificativo del parafraste è il rifacimento di *Iud.* 6, 36-40 (~ vv. 303-307), dove si narra dei segni che Gedeone chiede al Signore a conferma delle promesse fatte, ossia che una prima volta un vello esposto sull'aia si intrida di rugiada e la terra attorno resti asciutta mentre una seconda volta avvenga il contrario. Nella parafrasi manca la motivazione di tale richiesta, che diventa una semplice preghiera (v. 303 *oratur dominus*)⁸²; sono escluse delimitazioni spaziali come l'aia; soprattutto Gedeone non è fatto oggetto di censura o giustificazione per la momentanea incredulità come si verifica invece nell'esegesi patristica⁸³. Per il resto, il linguaggio dei vv. 303-304 è di matrice virgiliana e combina suggerimenti esornativi di *georg.* 2, 120 *nemora Aethiopum molli canentia lana* ("i boschi etiopi biancheggianti di morbida lana") e 3, 325 s. *dum gramina canent, / et ros in tenera pecori*

3, 96B 12; Tac. *ann.* 15, 30; Ps. Hyg. *mun. castr.* 21), rimane difficile stabilire se nella parafrasi il lessema sia il semplice esito della citazione virgiliana, arricchita con l'aggettivo che nel *Lugdunensis* qualificava *tuba*, oppure se il poeta si sia rifatto a una traduzione biblica avente proprio *bucina cornea*. È utile ricordare che il nesso si legge nella traduzione rufiniana dell'omelia 9, 2 di Origene, che glossa con una spiegazione allegorica in senso cristologico il riferimento alle «trombe di corno» contenuto più avanti a *Iud.* 7, 16, versetto per il quale tanto il codice lionese quanto la *Vulgata* esibiscono *tubas* senza attributo (GCS 30, pp. 521-522 *quomodo tamen isti pugnant? Hydrias inquit, portant lampadas et bucinas corneas in manibus suis ... Sed cur et cornea dicitur bucina? Quia et de sancto dicitur: Cornu eius exaltabitur in gloria [psalm. 111, 9]. Unde et uniuscuiusque bucina dicitur cornea in eo, quod multiplicem scientiam Christi et crucis eius quae in cornu designatur disserit sacramenta*); se la versione biblica seguita da Rufino esibiva anche a *Iud.* 6, 34 la lez. *bucina cornea* non è illogico pensare che anche l'esemplare fruito dal parafraste presentasse un testo simile, o ancora che al poeta non fosse ignota proprio la traduzione rufiniana attestante il sintagma in questione (di cui il passo rufiniano e quello parafrastico sono le sole testimonianze citate in *ThL* IV 954, 10 ss. nella rubrica «de rebus e cornu factis: 1. de tubis»). *Bucina* è parola cara al Nostro, che a *gen.* 805 la usa per il corno da caccia secondo una rarissima valenza documentata poi soltanto in Rut. Nam. 1, 629 (M. Roberts, «A Note on the Hunting Horn (Bucina) in the Latin Poetry of Late Antiquity», *CPh* 77, 1982, pp. 248-252).

⁸² L'emistichio prova l'attaccamento stilistico del poeta alle forme passive in costruzioni sintattiche piuttosto lineari e spesso caratterizzate da paratassi.

⁸³ Origene (*bom.* 8, 4-5 GCS, pp. 511-515) assolve Gedeone dall'accusa di aver peccato contro Dio in quanto la sua richiesta non era illegittima, non contraveniva cioè al precetto di *Deut.* 6, 16 (*Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis*); identifica poi nel vello bagnato dalla rugiada (= la parola di Dio) il popolo d'Israele e nella terra rimasta asciutta le altre genti, spiegando in senso cristologico sulla base di *loci* evangelici il significato dell'aia e del catino: la prima ricorda l'aia traboccante di messe (*Matth.* 9, 37) e l'aia dove il Signore separa con il ventilabro la paglia dal frumento (*Matth.* 3, 12); il secondo prefigura il catino d'acqua con cui Cristo lava i piedi agli apostoli (*Iob.* 13, 5). Ambrogio (*spir.* 1 *prol.* 6-18) fa sua tale lettura e intende il *uellus* come la Giudea e il *ros* come la fede e spiega a partire dalla antitesi rugiada (= *fides*) / siccità (= *perfidia*) l'inverso atteggiamento del popolo d'Israele nei confronti di Dio. Agostino invece, pur rifacendosi alla esegesi origeniana e ambrosiana (*serm.* 360A, 3), successivamente ripresa anche da Quodvultdeus (*prom.* 2, 18, 33), biasima l'atteggiamento di Gedeone reo di aver messo alla prova Dio (*quaest. hept.* 49, 9). Su questa tematica vd. A.V. NAZZARO, «Il duplice segno di Gedeone», *CCC* 6, 1985, p. 425-439.

gratissimus herba (“mentre i prati luccicano e la rugiada sull’erba tenera è più gradita agli animali”), in cui si incunea verosimilmente anche un tassello di derivazione ambrosiana: la voce verbale *fluitent*, non presente nelle testimonianze superstiti della *Vetus Latina* né nella *Vulgata* geronimiana, trova infatti significativo riscontro in Ambr. *spir.* 1 *prol.* 5, che opta per la corrispettiva forma composta: *sed adiecit postea, ut rursus ros proflueret supra totam terram et siccitas esset in uellere*. Un marginale approfondimento in senso spirituale pare implicito nel nesso *caelestes rores*, che allude alla provenienza miracolosa del liquido, anche se esso non sembra rinviare ad alcun contenuto esegetico ulteriore, diversamente da Ambr. *spir.* 1 *prol.* 18, dove una locuzione simile implica figuramente l’effusione dello Spirito Santo (*Effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii et filiae eorum* [Ioel. 2, 28]. *Hic in typo ‘ros ille caelestis’* [...]). L’esordio dattilico *nec mora* (v. 305), comunissimo soprattutto in Ovidio e assai familiare all’autore⁸⁴, provvede a sancire l’immediatezza del passaggio narrativo e quindi dell’avvenuto prodigio, raffigurato con ricco dispiegamento retorico ai vv. 305-307, dove si registrano allitterazioni, omeoteleuti, parallelismi, antitesi e figura etimologica⁸⁵. Bisogna notare che sul piano strutturale e concettuale tutto il passaggio dedicato alla rugiada (vv. 304-307 *nocturno in tempore rores / ... permaduit ac peluem pressa repleuit; / inde aliud posuit rursus, terramque madentem / sicca pruinosos nec sensit lana liquores*) disvela il ricordo di una nota pagina di Silio Italico, che dopo la descrizione degli effetti della fame sui Saguntini assediati riferisce la vana ricerca di acqua e di cibo dal legno rinsecchito (2, 469-471 *umentis rores noctis terramque madentem / solamen fecere mali cassoque labore / e sicco frustra presserunt robore sucos*)⁸⁶. Nel rapporto intertestuale, di cui è spia riconoscibile l’innesto nella parafrasi della clausola di 2, 469, i punti di contatto si estendono alla semantica antitetica del tatto (umido / secco), all’ambientazione notturna e alla nozione di fluido spremuto (a v. 307 *liquores*⁸⁷, precisato da *pruinosos* che l’articolista del *Tb/L* X² 2385, 76 s.

⁸⁴ Cf. *gen.* 472; 675; 743; 954; *exod.* 296; *num.* 308; *Ios.* 238; 324; *iud.* 305; 380; 531; 636; 703 (per congettura). A. STUTZENBERGER, *Der Heptateuch des gallischen Dichters Cyprianus*, Zweibrücken 1903, p. 20, vede nella ricorrente dislocazione di queste formule all’interno dell’opera l’indizio della comune paternità dei sette libri.

⁸⁵ La ricorsività di certe sonorità (labiali, dentali e liquide), in particolare a v. 305 con la triplice serie di *p*, assume tratti di vera e propria armonia imitativa, diretta a riprodurre la torsione del vello e il fluire dell’acqua strizzata. La semantica percettiva, sorretta dalla varietà sinonimica riguardante il tema del madido (*permaduit; madentem; pruinosos ... liquores*, in omeoteleuto con *rores* di v. 304), dal richiamo etimologico *permaduit* (v. 305)... *madentem* (v. 306) e da quello allitterativo *sicca ... sensit* (v. 307), fa leva sulla intensificazione fonica e tematica per enfatizzare l’eccezionalità del segno divino.

⁸⁶ Sulla tecnica diegetica e i modelli seguiti da Silio in questo luogo dei *Punica*, debitore oltre che verso le *Metamorfosi* ovidiane anche verso Lucano e Stazio, rinvio alle ottime considerazioni di E.M. ARIEMMA, «Lo spettro della fame, l’arsura della sete. Silio Italico e Lucano», in P. ESPOSITO-E.M. ARIEMMA (a cura di), *Lucano e la tradizione dell’epica latina. Fisciano-Salerno 19-20 ottobre 2001*, Napoli 2004, pp. 153-191.

⁸⁷ Il secondo emistichio 307 (*sensit lana liquores*) si può mettere a confronto con Ven. Fort. *Mart.*

censisce nella rubrica «*quae roris qualitatem habent*», è una sostituzione sinonimica del siliano *sucos*), sia pure in un sostanziale rovesciamento del modello: rispetto alla infruttuosa ricerca di acqua da parte degli assediati di Sagunto Gedeone colma al primo turno un intero catino di brina⁸⁸.

III. 3 – Il sogno di un Madianita (vv. 324-342 ~ *Iud.* 7, 9-18)

⁹ Et factum est in nocte illa et dixit ad illum Dominus: Surge, At **Gedeo**]n properans famulo **Pharane** sequaci
descende celeriter hic in castra, quoniam tradidi illam in manu hostica] **castra** petit ac nocte obtentus opaca 325
tua. ¹⁰ Si autem times descendere, descende tu et **Faran**, puer degredi]tur, lustransque situm mentesque
tuus, in castra [...]. ¹³ Et intrauit **Gedeon** in **castra**, et ecce animosque
uir referebat **somnium** proximo suo, et dicebat: Ecce audiuj]it socio narrantem **somnia** quendam,
somnia somniaui, et ecce quasi magida **panis hordiacius** quae m]ale sopitus sensu uigilante notarat.
(sic pro hordeacei) **uoluebatur** in castra Madiam, et **uenit** Namque] uidebatur **panem** sibi uisere **uolui**
usque ad tabernaculum Madiam et percussit illud, et cecidit **hord]ea** quem faciunt quotiens frumenta negantur, 330
tabernaculum. ¹⁴ Et respondit proximus eius et dixit: Non est et ual]rios glomerare modos per castra, per agmen:
hoc sine gladio Gedeon, filii Ioas, uiri Istrahel; tradidit donec] per media **uenit** munimina ualli
Dominus in manibus nostris **Madiam** et omnem populum. ¹⁵ Et et penitus] regis inuasit pondere sedes.
factum est quomodo audiuit Gedeon **somnii** Haec] ostenta uiri cecinerunt sanguinis esse
interpretationem, adorauit **Dominum** et reuersus est in augurium] finemque ferunt uenisse **Madiae**. 335
castra ad filios Istrahel, et dixit: Surgite, quoniam tradidit Hinc] postquam **dominum** iuuenis ueneratus
Dominus in manibus nostris castra Madiam. ¹⁶ Et diuisit abiuit⁸⁹,
trecentos uiros in tres partes et dedit **tubas** in **manus** **somnia**] tum conperta uiris sublimior in fit
omnium et hydrias uacuas et **lampades** in medio hydriarum. soluere. Ia]mque manum trino mox agmine ducit,
¹⁷ Et dixit ad eos: Quomodo me uideritis, sic facietis. Ecce cornea] tela **tubas manibus** et **lampadas** indit
ego ingredior in partem castrorum, incipiente uigilia, et erit exemplum]que suis sese iubet esse laborum 340
quomodo fecero, sic facietis. ¹⁸ Et canam ego tuba et omnes pro]mentesque deo grates primordia pugnae
qui mecum sunt, et canetis tubis et uos in circuitu castrorum, ed]dere, ne desit dominus, quo principe uincant⁹⁰.
et dicetis Domino: Ecce Gedeon.

4, 268 *Et uirtute uiri senserunt frena liquores*, dove i fluidi sono il rivo di sangue dell'emorroissa frenato dalla potenza guaritrice di Martino.

⁸⁸ La genesi del processo imitativo è fatta scattare innanzitutto dalla compresenza nelle due diverse ipotestualità, la Scrittura e i *Punica*, di parole chiave quali *ros*, radicale *sic-*, *premo*, che anche in ragione di omologie concettuali attivano nel parafraste la memoria dell'epico, il cui apporto contribuisce a formalizzare in *inincturae* efficaci e accettate dalla tradizione letteraria il contenuto biblico. Questa dinamica imitativa è altamente ricorrente nella cosiddetta epica biblica in cui opera «una gerarchia di funzione fra le influenze bibliche, in posizione sovraordinata di motore della scrittura, e influenze classiche, in posizione secondaria di *parole*, di repertorio degli elementi necessari alla formazione di un codice nuovo» (Stella, *art. cit.*, p. 14).

⁸⁹ Necessario il restauro testuale di Peiper (ma vd. già MAYOR, [17] p. 212), a fronte di una disposizione verbale *contra metrum* esibita dai codd. (*dominum [dominus C] ueneratus iuuenis abiuit*).

⁹⁰ «Ma Gedeone, affrettandosi con a seguito il seruo Pura, si dirige all'accampamento nemico e coperto dall'oscurità della notte si cala giù; mentre scruta il luogo, le menti e gli animi, ascoltò un tale che raccontava a un compagno i sogni che aveva fatto non completamente assopito con i sensi ancora vigili. Gli sembrava infatti di vedere una pagnotta, quella fatta d'orzo quando il frumento manca, ruzzolare e avvolgersi in vari modi attraverso l'accampamento, tra le file di soldati, finché non giunse in mezzo alle fortificazioni del vallo e penetrò col suo peso nella tenda del re. Gli uomini

Dopo la scelta dei trecento soldati (*Iud.* 7, 1-8 ~ vv. 308-319), nei versi successivi trovano posto la perlustrazione del campo nemico da parte di Gedeone e del servo (*Iud.* 7, 9-11⁹¹ ~ vv. 324-326); il racconto del sogno di un Madianita a un compagno d'armi (*Iud.* 7, 13 ~ vv. 327-333); l'interpretazione di tale visione, che Gedeone origlia e comunica ai commilitoni (*Iud.* 7, 14-15 ~ vv. 334-338); le istruzioni per la battaglia (*Iud.* 7, 16-18 ~ vv. 338-342). Anche in tale sezione, gravemente danneggiata da lacune di trasmissione, è possibile individuare alcune linee generali che orientano la riscrittura esametrica.

Ancora una volta lo scambio dialogico viene eliminato, e l'ordine divino trasformato in azione: Gedeone e Pura vanno in avanscoperta. Minimo l'aggiustamento onomastico che porta da *Faran* del *Lugdunensis* (greco Φαρά; *Vulgata Phara*) all'ablativo *Pharane*, trattato come sostantivo di terza declinazione al pari di *Pharana* (in *num.* 196 accusativo denotante il deserto di Paran), data la somiglianza quasi paronomastica dei due termini. È da sottolineare che, diversamente dall'ipotesto dove al versetto 10 il Signore suggerisce a Gedeone di portare con sé il servo qualora tema di agire da solo, nella parafrasi svanisce ogni accenno alla paura, per non intaccare la personalità fortemente epico-eroica del guerriero. La menzione del servo, personaggio secondario che sarebbe stato in altre circostanze del tutto omissivo, è qui giustificata dal fatto che l'azione è simile a quelle compiute dai paladini epici che spesso in casi analoghi (scorrerie, assalti) sono accompagnati da amici fedeli e commilitoni. Per la sortita, la cui istantaneità è come nell'ipotesto prontamente ribadita (*Iud.* 7, 9 *celeriter* ~ v. 324 *at Gedeon properans*)⁹², a v. 325 (*nocte obtentus opaca*) l'autore si affida all'immagine tradizionalmente epica delle tenebre che proteggono le imprese eroiche⁹³ e al lessico virgiliano di *georg.* 1, 248 (*obtenta*

predissero che queste visioni erano presagio di sangue, sostenendo che era venuta la fine di Madian. Il giovane, andato via di qui venerando il Signore, allora più ispirato comincia a spiegare agli uomini i sogni di cui era venuto a conoscenza. Subito conduce una torma divisa in tre schiere, pone nelle mani giavellotti di legno, trombe e lampade e ordina ai suoi di seguire lui come esempio delle fatiche e di dare inizio alla battaglia rendendo grazie a Dio, perché non li abbandoni il Signore e con la Sua guida siano vincitori».

⁹¹ Per ragioni di omogeneità narrativa il versetto 12, che esalta per iperbole il numero di soldati e cammelli dei Madianiti, è anticipato ai vv. 320-323, con l'evidente scopo di contrapporre il potente esercito nemico al minuto manipolo di trecento uomini al comando di Gedeone e conferire così maggior prestigio alla successiva vittoria di quest'ultimo.

⁹² Opportuna l'integrazione di Peiper, laddove Pitra, *Analecta*, cit., p. 190, integrava la lacuna con *Gedeon inproperans*, computando come lunga la prima sillaba del nome proprio, sempre breve invece nell'*Hepiateuchos* e nelle altre attestazioni poetiche latine; quanto al predicato verbale, la forma con preverbio esibita dai mss., rarissima in poesia, non compare altrove nella parafrasi, dove al contrario quella semplice conta diciannove occorrenze.

⁹³ Si pensi a quella di Odisseo e Diomede nel campo troiano (*Il.* 10, 465-514) o a quella meno fortunata di Eurialo e Niso (*Verg. Aen.* 9, 452-525).

densentur nocte tenebrae)⁹⁴, integrato con il nesso altrettanto virgiliano *noct- opac-*, poi variamente attestato in poesia⁹⁵; quanto ad *hostica*, congettura di Pitra (*Analecta*, cit., p. 190) recepita da Mayor e Peiper, il raffronto interno con il quasi identico *Ios. 325 hostica castra petens*, il cui modello testuale e contestuale è Verg. *Aen. 9, 315 castra inimica petunt* (l'arrivo di Eurialo e Niso nell'accampamento latino), serve a comprovarne la validità. Meno sicura risulta l'integrazione della lacuna di v. 326: se infatti il rinvio a *Iud. 7, 9*, in cui l'imperativo *descende* situa implicitamente in un luogo più basso l'attendamento madianita, consente di correggere come già proposto da Peiper, con un intervento economico e facilmente motivabile dal punto di vista paleografico, l'*egreditur* trådito da **C** in *degreditur*, un confronto invece con *intrauit* (εἰσῆλθεν **A**; ἦλθεν **B**) di *Iud. 7, 13*, traccia più immediata del verso, vale a supportare la proposta *ingreditur* di Pitra (*Analecta*, cit., p. 190), forma assai ricorrente negli *incipit* esametrici e usata altre volte dal poeta⁹⁶.

Con la sequenza polisindetica *lustransque situm mentesque animosque*, originale *auxesis* che sottolinea l'accortezza di Gedeone nello scrutare simultaneamente il sito e le menti degli avversari, e in cui *situm lustrare* ha una marcata connotazione militare come in *Ios. 36 occultique situm lustrant et tecta Hiericho* (la perlustrazione di Gerico ordinata da Giosuè alle spie di Sittim; qui però l'intera locuzione ha un diretto referente nella Scrittura, *Ios. 2, 1*), si passa al racconto del sogno. Pur nel rispetto del dettato ipotestuale, il periodare scritturistico viene snellito e variamente articolato, prima mediante uno strategico ricorso al verbo di percezione uditiva seguito da participio predicativo, poi mediante la costruzione di *uideor* + infinito, con ulteriore subordinazione di relative. Per quanto riguarda la λέξις, per *narrantem somnia* si registra un nesso analogo e nella medesima giacitura esametrica in Prop. 2, 29, 27 (*narratum somnia*), mentre a v. 328 per *sensu uigilante*, che definisce lo stato di dormiveglia del narratore, Peiper (*Heptateuchos*, cit., p. 293) segnala come possibile parallelo Ov. *Pont. 1, 2, 46 (et uigilant sensus in mea damna mei)* e 3, 3, 94 (*coeperunt sensus aut uigilare mei*). Il riconoscimento della rete intratestuale, basata su una tipologia auto-citazionale a piccoli blocchi o a spezzoni, rappresenta un fattore utile pure dal punto di vista filologico: a v. 329, anche se è lecito il richiamo ad *Aen. 8, 707 ipsa uidebatur*⁹⁷ per sostenere l'ammissibilità di *ipse* con cui Pitra (*Analecta*, cit., p. 190), seguito da Mayor, p. 211, integra la lacuna incipitaria, va tuttavia preferita

⁹⁴ L'intertesto avvalorà la lez. *obtentus* di **AB** contro *obtectus* di **C**.

⁹⁵ Cf. Verg. *Aen. 4, 123; 8, 658*: entrambi i luoghi raccontano incursioni notturne coperte dall'oscurità della notte; nell'*Heptateuchos* cf. ancora *gen. 534; exod. 471; Ios. 203*.

⁹⁶ Per es. in Verg. *Aen. 6, 157; 856; Ov. epist. 9, 127; met. 2, 532; 7, 498; 14, 846; Lucan. 2, 503; Stat. Theb. 12,673; Val. Fl. 2, 547; 5, 70*. Nella parafrasi *ingreditur* apre *gen. 1383; exod. 489*.

⁹⁷ Ma cf. anche Ov. *met. 6, 105; Paul. Nol. carm. 27, 371; Ven. Fort. carm. 11, 23, 10*; e con il maschile *ipse* Coripp. *Iust. 1, 240*.

l'alternativa *namque* di Peiper, in quanto essa trova sostegno sia in Claudiano⁹⁸, che in *rapt. Pros.* 3, 82 introduce con identico nesso l'apparizione onirica di Proserpina a Cerere, sia in due passaggi strutturalmente e contenutisticamente contigui del *Liber Genesis*, dedicati alla interpretazione dei sogni da parte di Giuseppe (vv. 1141⁹⁹ *namque uidebatur roseum sibi cernere solem* e 1248 *namque uidebatur, fluium dum spectat amoenum*). Tutto il verso comunque, scandito da un'allitterazione trimembre (... *uidebatur ... uisere uolui*) e in cui l'agilità della successione dattilica ben riproduce il veloce ruzzolare della pagnotta (comprensibile l'estromissione del prosastico *magida* [μαγίς ἄρτου κριθίνου] che in *Iud.* 17, 13 indica la forma rotonda del pane impastato¹⁰⁰), sembra riflettere una versione più vicina alla *Vulgata* (*uidebatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo uolui*). Si sottolinea che la piccola *additio* di v. 330, una chiosa sulla bassa qualità del pane d'orzo rispetto a quello di frumento, oltre a rispecchiare un luogo comune della cultura gastronomica romana testimoniato da numerose fonti classiche e postclassiche¹⁰¹, presenta uno specifico legame tematico con le *Antichità Giudaiche* di Giuseppe Flavio (5, 219 μαῖζαν ἐδόκει κριθίνην ὑπ' εὐτελείας ἀνθρώποις ἄβρωτον διὰ τοῦ στρατοπέδου κυλιομένην τὴν τοῦ βασιλέως σκηνὴν καταβαλεῖν καὶ τὰς τῶν στρατιωτῶν πάντων)¹⁰²; una

⁹⁸ La citazione claudiana è tanto più interessante in quanto, come si è detto, l'autore del *De raptu Proserpinae* è l'unico *terminus post quem* concordemente accettato dalla critica.

⁹⁹ Per errore citato come 1131 nell'*Index* di PEIPER, *Heptateuchos*, [3] p. 293.

¹⁰⁰ Il lessema assume questo significato solo in questo luogo biblico, stando ai dati raccolti da Bulhart (*Tb/L* VIII 52, 62 ss.).

¹⁰¹ Ai passi citati da MAYOR, [17] p. 212, che accoglie con un «happily restored» il restauro testuale di Pitra (*Analecta*, cit., p. 190), e cioè Hier. *epist.* 3, 78, 1 (*nos autem derelinquentes Capharnaum, agrum quondam pulcherrimum, et cum Iesu egredientes in desertum, pascamur panibus eius: si insipientes sumus et iumentorum similes, hordeaceis: sin rationale animal, triticeis, et ex grano frumenti commolitis*) e *adu. Iouin.* 1, 7 PL 23, col. 219 (*bonum est triticeo pane uesci et edere purissimam simulam. Tamen ne quis compulsus fame comedat stercus bubalum, concedo ei ut uescatur et hordeo*), aggiungerei almeno Varro *rust.* 2, 9, 10 *panem bordaceum dandum* (scil. *canibus*) e Ps. Aug. *serm.* ed. Mai 163, 4 *iumentorum maxime rusticorumque ... cibus seruorum*.

¹⁰² Il testo è citato secondo l'edizione a cura di B. NIESE, *Flavii Iosephi opera*, Berolini 1887. L'inciso serve allo storiografo per introdurre nel paragrafo successivo l'esegesi del sogno interpretato dal soldato madianita in relazione agli Israeliti, che vengono paragonati all'orzo per la loro spregevolezza (5, 220 ὁ δὲ σημαίνειν ὄλεθρον τοῦ στρατοῦ τὴν ὄψιν ἔκρινε λέγων, ὅθεν τοῦτ' αὐτῷ συνιδεῖν ἐπῆλθε, πᾶν τὸ σπέρμα τὸ καλούμενον κριθίνον εὐτελέστατον ὁμολογεῖσθαι τυγχάνειν, τοῦ δ' Ἀσιανοῦ παντός τὸ Ἰσραηλιτῶν ἔστιν ἰδεῖν ἀτιμότερον νῦν γεγεννημένον ὅμοιον δὲ τῷ κατὰ κριθὴν γένει). Agostino rifacendosi invece a *I Cor* 1, 27-28 dà una lettura prettamente cristologica del versetto veterotestamentario, in cui il pane d'orzo diventa simbolo di ciò che, disprezzato dal mondo, è scelto da Dio per confondere i superbi (*quaest. hept.* 39, 7, 13 *quod ille qui proximo suo somnium narravit, quod audivit Gedeon, ut de uictoria futura confirmaretur, dixit se uidisse mensam panis hordeacei, uolentem in castris, et percutientem tabernaculum Madian, et subuertentem; hoc intellegendum arbitror quod de canibus, quia per contemptibilia mundi [quod significat mensa panis hordeacei] Saluator superbos fuerat confusurus*).

traduzione completa in lingua latina di quest'opera commissionata da Cassiodoro risale soltanto al VI secolo (cf. *inst.* 1, 17,1), ma circolavano certamente eserti tradotti anche in tempi anteriori¹⁰³. Se effettivamente era «nelle disponibilità del parafraste la fruizione (mediata o immediata) almeno di sequenze particolarmente significative di un testo comunque noto nell'Occidente latino anche prima dell'epoca cassiodorea», come con la dovuta cautela ha messo in luce Lubian limitatamente a *iud.* 487 ss.¹⁰⁴, l'esempio di v. 330 darebbe ulteriore avallo all'ipotesi.

La trasposizione del materiale scritturistico continua ai vv. 331-333 in uno stile fortemente espressivo, marcato dalla espansione perifrastica *uarios glomerare modos* (glossata con «uoluendo» da Blatt, *TbIL* VI² 2060, 17 ss., tra le rare testimonianze di *glomerato*, nelle quali «pro obiecto sunt res moventes»; cf. Auson. 157, 25 *quae porta ... semper fallaces glomerat super aera formas*), dall'anafora asindetica (*per castra, per agmen*) prolungata da *per media*¹⁰⁵ di v. 332, dall'allitterazione a schema abab (*media uenit munimina ualli*), impreziosita da una clausola lucanea (6, 290) poi sfruttata anche da Stazio e Silio Italico¹⁰⁶, e dagli omeoptoti (*castra; media; munimina; uenit; inuasit*). Questo riassetto sintattico e lessicale permette di eludere il *parallelismus membrorum* (retaggio dello stile semitico variamente risolto nello svolgimento poetico)¹⁰⁷ che chiude l'ultimo periodo del versetto 13 imperniato sul *tricolon* (*et uenit ... et percussit ... et cecidit*); a v. 333¹⁰⁸ l'inserimento di *pondere*, che si focalizza realisticamente

¹⁰³ Le *Antiquitates* sono citate da Ambrogio, Rufino, Girolamo, Agostino e altri scrittori cristiani a cavallo tra IV e VI secolo. Si veda F. BLATT, *The Latin Josephus I. Introduction and Text, The Antiquities: Books I-V*, København 1958, pp. 17-24.

¹⁰⁴ LUBIAN, «La macchina del parafraste», [35] p. 230.

¹⁰⁵ Come già detto, l'allungamento di sillabe brevi in tempo forte è tratto assolutamente usuale nel poema; proprio l'insistenza sulla vocale desinenziale riprodotta nei due stichi consecutivi (331-332) dà forza alla lez. ms. contro l'emendamento *medii* proposto da Mayor, p. 212. Più accattivante risulta invece la correzione *Madii* che Peiper rilancia dubitativamente in apparato e che avrebbe un diretto aggancio con l'ipotesto (*in castra Madiam ... tabernaculum Madiam*); non si dimentichi però che a v. 333 il nome del capostipite Madian, nel *Lugdunensis* ripetuto due volte come nel testimone **A** del testo greco (**B** e la *Vulgata* omettono la seconda citazione), viene sostituito con l'appellativo *regis* (**C** Peiper Mayor; *reges AB*; *regias* Pitra) che costituisce una minima forma di *interpretatio*, mentre il riferimento viene mantenuto più avanti a v. 335, che riprende *Iud.* 7, 14. La consuetudine a evitare sistematicamente le ripetizioni, soprattutto nel giro di pochi versi (il nome Madian compare ben cinque volte nei versetti 12-15!), e il tono complessivo del passaggio, improntato alla ricerca dell'effetto impressionistico attraverso la reiterazione della vocale *-a*, spingono in definitiva a conservare il trådito *media*.

¹⁰⁶ Stat. *Theb.* 12, 9; Sil. 16, 41. Se ne avvarrà anche Coripp. *Iob.* 4, 613.

¹⁰⁷ Nell'*Heptateuchos* il parallelismo viene in alcuni casi eliminato del tutto (*gen.* 179-180; *exod.* 534; *deut.* 166-169; 232-234), in altri rimpiazzato con una *copia uerborum* (*gen.* 358-360; 794-797; *num.* 561-565; *deut.* 242-245); cf. ROBERTS, *Biblical Epic*, [19] p. 135, n. 74.

¹⁰⁸ PITRA, *Analecta*, [16] p. 190, integra l'*incipit* mancante con *et praeceps*. La proposta di Peiper pare avvicinarsi di più al senso di *usque ad* di *Iud.* 7, 13.

sull'aumento di peso del corpo in accelerazione, nasce dall'esigenza di presentare del racconto biblico un'alternativa quanto più conforme possibile ai presupposti della *narratio probabilis*.

Il vaticinio tratto dal sogno (vv. 334-335), nella parafrasi fin da subito presentato come fatto prodigioso secondo il vocabolario religioso romano (*ostenta*) e decifrato non dal commilitone ma da un gruppo imprecisato di *uiri*, è tradotto nel linguaggio tecnico sacrale latino tramite *canere* (= «divinare, vaticinari»; cf. *TbLL* III 271, 12 ss.) e *augurium*, composto poi con la clausola epica *sanguinis esse* (Lucr. 3, 43 e Lucan. 8, 9), che esplicita quanto più attenuato nel modello biblico, cioè la sanguinosa disfatta dei Madianiti; è assente un esatto riferimento a Gedeone come fautore della strage futura, mentre la profezia sulla fine di Madian viene riassunta nella breve formula isosillabica e allitterante *finem ... ferunt*. Del versetto 15 il parafraste lascia intatto l'atto di adorazione compiuto da Gedeone (v. 336) ma non ripropone il contenuto della decifrazione onirica, sottintesa in *somnia comperta uiris*¹⁰⁹ ... *infit / soluere* (se a v. 338 l'integrazione di Peiper è valida¹¹⁰, pregevole l'allitterazione verticale che intensifica iperbato ed *enjambement*); tematizza invece con *sublimior* (v. 337)¹¹¹, inserto di carattere affettivo basato sul valore metaforico dell'aggettivo («“high-minded”, like Greek μεγαλόψυχος, but also “feeling superior” or “desiring superiority”»)¹¹², la maggiore levatura spirituale dell'eroe, capace ora di più profonde e divinamente ispirate riflessioni¹¹³; oppure la maggiore autorevolezza di cui egli si sente investito, esaltato da quanto udito. Si segnala al riguardo che nelle *Antichità Giudaiche* in modo molto più esplicito viene descritto lo stato d'animo del giudice rinvigorito da speranza e coraggio (5, 222 Γεδεῶνα δ' ἀκούσαντα τὸ ὄναρ ἐλπὶς ἀγαθὴ καὶ θάρσος ἔλαβε).

Hanno inizio i preparativi di guerra (*Jud.* 7, 16-18 ~ vv. 338-339). A v. 339 Pitra (*Analecta*, cit., p. 191) colma la lacuna congetturando *cornea*, integrazione recepita anche dall'editore di CSEL; Mayor, p. 212, propone *ollas*, congettura non registrata

¹⁰⁹ Si noti il poliptoto con *uiri* di v. 334.

¹¹⁰ PITRA, *Analecta*, [16] p. 191, colma la lacuna con *dicere*.

¹¹¹ Per la fine di esametro *sublimior infit* cf. *exod.* 1272 *sublimibus infit*.

¹¹² C.O. BRINK, *Horace on Poetry: The 'Ars Poetica'*, Cambridge 1971, p. 236.

¹¹³ In questo senso *sublimis*, nella parafrasi usato generalmente in relazione a Dio e alle realtà celesti (per es. *gen.* 739; *exod.* 462; 821; 1003; *num.* 508), allude alla saggezza di Giuseppe ispirato dallo Spirito del Signore in *gen.* 1282 e 1292. Si ricordi anche la caratterizzazione di Lucrezio in *Ov. am.* 1, 15, 23-24; spesso in Seneca l'aggettivo assume connotazioni simboliche in riferimento alle meditazioni e ai pensieri elevati (*dial.* 6, 23, 2; 12, 8, 6; *epist.* 58, 27; 65, 18) ed è compatibile con il senso di *diuinus* (*dial.* 2, 3, 3; 10, 19, 1; *epist.* 124, 5); cf. P.H. SCHRIVERS, «Silius Italicus and the Roman *Sublimes*», in R.R. NAUTA -H.-J. VAN DAM - J.J.L. SMOLENAARS (edd.), *Flavian Poetry*, Leiden 2006, pp. 97-111; G. D. WILLIAMS, «Minding the Gap. Seneca, the Self, and the *Sublimes*», in G.D. WILLIAMS- K. VOLK (edd.), *Roman Reflections: Studies in Latin Philosophy*, Oxford 2016, p. 180.

in apparato da Peiper, che tuttavia ne dà conto alla p. XXXVII degli *Addenda*. Nello stesso verso Pitra interveniva sul tràdito *turbæ*, parola spondaica metricamente incompatibile con quella trocaica (*tela*) che la precede, suggerendo con un piccolo ritocco testuale *tubæ*: il sintagma che ne deriva risulta però privo di senso. Mayor e Peiper propendono giustamente per l'accusativo *tubas*, che viceversa realizza una *tournaire* (*tubas manibus ... indit*) verbalmente e concettualmente simile a quella del *codex Lugdunensis* (*dedit tubas in manus*). Problematica rimane la ricostruzione dell'*incipit*. Stupisce infatti che in una trasposizione più che mai fedele al modello, attenta al recupero quasi letterale degli elementi basilari (trombe e fiacole; *lampadas indit* riappare in clausola a v. 604), non vi sia invece traccia delle brocche (*hydrias* Lugdunensis; *lagoenas* Vulgata), menzionate poi in maniera del tutto inattesa solo a v. 346 (= *Iud.* 7, 20)¹¹⁴. Stupisce altrettanto la presenza di *tela* che non ha alcun referente nella Scrittura. In via del tutto ipotetica, visto il complessivo danneggiamento del verso, si potrebbe anche pensare che in una fase della trad. ms. proprio questo corpo estraneo, un termine più o meno compatibile con il contesto bellico, sia stato aggiunto per interpolazione come tentativo di parziale risanamento della lacuna; se così fosse, lo spezzone mancante potrebbe essere qualcosa di simile a *hydrias atque* (cf. *l'incipit* di v. 346 *hydrias inde*), pienamente aderente al dettato scritturistico (non secondario pure l'effetto fonico prodotto dall'omeoteleuto trimembre degli accusativi). Comunque sia, ci atteniamo prudentemente al testo di CSEL in cui *cornea tela* vale «giavellotti di legno (di corniolo)»¹¹⁵ (cf. Verg. *Aen.* 5, 557 *cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro* e *TbIL* IV 955, 74 ss.).

Il v. 340 riassume in forma ampiamente scorciata le istruzioni belliche impartite da Gedeone all'esercito nel versetto 17; a differenza di *Iud.* 7, 18, che secondo la versione del *Lugdunensis* si conclude con *Ecce Gedeon (conclamate Domino et Gedeoni* della *Vulgata* coincide con ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν di **AB**), il parafraste soprassedie sull'ovazione inneggiante a Gedeone per dare maggiore risonanza al rendimento di grazie a Dio (v. 341 *promentesque*¹¹⁶ *deo grates*), anche tramite un inserto

¹¹⁴ La soluzione tentata da Mayor cerca in qualche modo di ovviare a tale mancanza, per quanto il termine *ollas*, già scartato dal poeta nella rielaborazione di *Iud.* 6, 19, non trovi esatta rispondenza nel versetto scritturistico dove si parla esplicitamente di idrie. Sembra strano poi che il parafraste usi a breve distanza (vv. 339 e 346) due diverse parole non propriamente sinonimiche (*olla* è «a pot or jar [esp. for cooking]»; cf. *OLD*, s. v. *olla*, p. 1246), proprio per una istanza di chiarezza che richiede nel contesto l'uso di un vocabolo altamente denotativo per guidare il lettore in modo coerente nella ricostruzione del resoconto biblico.

¹¹⁵ A meno che non si voglia intendere *cornea* come un aggettivo neutro sostantivato derivato da *cornu*, nel significato di «oggetti di corno» (anche vasi, anfore?; cf. *TbIL* IV 955, 23 ss., ma sempre con funzione aggettivale).

¹¹⁶ Rispetto a *clamantes* di Pitra, *Analecta*, cit., p. 191, la congettura *promentes* di Peiper, già suggerita da Mayor, p. 212, accanto a *soluentes* (per cui cf. Stat. *silu.* 4, 2, 7 *soluere grates* [= Ter. Maur. *metr.* 1985;

esplicativo che lega l'atto di lode alla possibilità di ottenere l'aiuto divino necessario alla vittoria (v. 342 *ne desit dominus, quo principe uincant*). Sotto il profilo formale, è appena il caso di segnalare la derivazione staziana (*Theb.* 3, 489) della clausola allitterante *primordia pugnae* di v. 341; al verso seguente la possibile impronta lucreziana (2, 118 s. e 4, 1009 s. *pugnās / edere*) della disposizione *pugnae / edere*, con l'infinito in *rejet* in diresi prima determinante una forte pausa di senso, pare sorreggere l'emendamento *edere* di Peiper (*abere C; ere AB*) contro *pendere* di Pitra, *Analecta*, cit., p. 191, e *carpere* di Mayor, p. 212.

III.4 – La vittoria di Gedeone (vv. 343-359 ~ *Iud.* 7, 19-25)

¹⁹ Et intrauit Gedeon et centum uiri qui cum eo erant in
partem castrorum, incipiente **uigilia** media. Verumtamen
uigilationes urgebant **uigiles** et cecinerunt **tubis** et
controuerunt **hydrias**. ²⁰ Et cecinerunt tres potentes in **tubis**
et proiecerunt **hydrias** de manibus suis. Et conuertuntur ad
eos duae acies et tenuerunt sinistris manibus faculas, in dextra
autem manu tubas ut canerent, et inuocauerunt: Gladium
Domino et Gedeon. ²¹ Stetit unusquisque iuxta se in circuitu
castrorum, et iubilauerunt et fugerunt. ²² Et tubis cecinerunt
CCC et castra Madiam et Amelec et omnes uiri aduersarii
expauerunt, et posuit Dominus gladium uiri in proximum
suum in omnibus castris et fugerunt usque domum Arfatha
super litus Abanuel et usque Debath. ²³ Et clamauerunt uiri
Istrahel ad Nephtalim et Aser et **omnis** Mannasse et
persecuti sunt post Madiam. ²⁴ Et nuntios misit Gedeon in
omnem montem Efreem, dicens: Descendite in obuiam
Madiam et **praeoccupate** aquam uobis ipsis usque Bethel et
Iordanen ad aquas fontium quae extrinsecus sunt et
exclamauerunt uiri Efreem et praeoccupauerunt aquas. ²⁵ Et
conprehenderunt duos principes **Madiam, Oreb** et Zeb, et
occiderunt Oreb in Sedabar et Zeb occiderunt in ualle Zeb,
et persecuti sunt post Madiam, et caput Oreb et caput Zeb
adtulerunt ad Gedeon de trans Iordanen.

Iam] **uigiles** prima¹¹⁷ noctis mutauerat hora,
cum] rapidi incurrunt portis clausasque reuellunt
serras at]que **tubas** uentosis flatibus implent; 345
hyd]rias inde rotant, magno quae pondere quassae
dissiliunt, saltusque cient atque aere canoro
dant sonitus fractasque leuant ad sidera uoces.
Agmina flammaram laeuis protenta coruscant
et noctem multo radiantes lumine uincunt. 350
Quo fremitu concussi animi, mens territa cunctis:
qua data porta, ruunt et territa castra relinquunt.
Mox **omnis** Iudaea coit sequiturque palantes;
pars fontes riuos ac raucos **occupat** amnes,
ut dispersa metu sitientibus arida uenis 355
hostica turba ruens custodum incurrat in arma.
Nec tanti cecidere doli; namque agmine prono
Madiae proceres ueniunt **Orebus** et Axes
inplacidi, ferrumque simul pro gurgite sumunt¹¹⁸.

Sidon. *carm.* 16, 68]), collima meglio con quanto sopravvive nei tre testimoni ms. in cui dopo la lacuna si legge ...]mentes.

¹¹⁷ Ancora un allungamento in arsi di vocale breve.

¹¹⁸ «Nella prima ora della notte c'era già stato il cambio della guardia, quando con veloce corsa assaltano le porte e sfondano gli stipiti sbarrati e d'aria leggera riempiono le trombe. Poi fanno rotolare le brocche, che, rotte dal gran peso, si spaccano in frantumi e scuotono le balze, danno suoni col bronzo canoro e levano alle stelle voci spezzate. Colonne di fiamme balenano protese con le sinistre e brillando con molta luce vincono la notte. Gli animi sono scossi da questo fremito, la mente di tutti atterrita; per quel varco che era stato dato, si precipitano fuori e abbandonano gli accampamenti sconvolti dalla paura. Presto la Giudea tutta si raduna e segue quanti vanno errando; una parte occupa le sorgenti irrigue e i fiumi dal rauco suono, affinché la folla nemica dispersa dalla paura, precipitandosi riarsa nelle vene assetate, incorra nelle armi delle guardie. Tanti inganni non

A stimolare la creatività dell'autore sono soprattutto le descrizioni di battaglie, soggetto di articolate *ekphrasis* nei parafrasti dell'Antico Testamento, che reinterpretano la *narratio* biblica in accordo con le convenzionali norme dell'epica¹¹⁹. Del modello il poeta conserva pressoché inalterato lo schema: 1. la notazione temporale con i turni di guardia; 2. l'espedito dell'armamentario bellico (trombe, torce, idrie) ispirato da Dio a Gedeone per far sembrare più numeroso ed equipaggiato il numero di uomini al suo seguito; 3. l'attacco all'accampamento nemico; 4. la fuga dei Madianiti verso il fiume alla ricerca di acqua e l'uccisione dei *principes* nemici. Restringe il versetto 19 nel solo v. 343; amplifica quello successivo in ben sette versi (344-350), mostrando ancora una volta maggiore interesse agli schemi della dicibilità poetica che agli eventuali snodi esegetici; è significativo infatti il silenzio sull'esclamazione *Gladium Domino et Gedeon* – potenzialmente ambigua anche per un pubblico acculturato tanto da richiedere il commento di Agostino¹²⁰ –, convertita a v. 348 in un giro di frase che pone l'accento sulla potenza delle grida degli Israeliti; da notare ai vv. 349-350 la forza evocativa di *agmina flammaram* (quasi una sineddoche) e della *amplificatio* attinente al bagliore delle torce che impuguate con la mano sinistra (*laevis* è poetico *per sinistris manibus*)¹²¹ illuminano a giorno il buio della notte. Riserva i vv. 351-352 al versetto 21, mentre omette in blocco il 22 – fatta salva la tematizzazione del terrore (*expauerunt*) implementata nella parafrasi con mirate dilatazioni enfatiche (cf. *infra*) – e il 23 recanti la precisazione numerica dei trecento guerrieri già data cursoriamente al v. 338 e densi di idionimi e toponimi poco accattivanti per il pubblico tardoantico: le tribù di Neftali, Aser, Manasse confluiscono così in un generico *omnis Iudaea* a v. 353. Per analoghe istanze

riuscirono vani: lungo la direzione della corrente giungono infatti i feroci capi di Madian, Oreb e Axes, e al posto dell'acqua assaggiano la spada».

¹¹⁹ Basti menzionare per l'*Heptateuchos* i seguenti luoghi: *exod.* 426-435; *num.* 523-528; *Ios.* 239-255. ROBERTS, *Biblical Epic*, [19] p. 209-210 e n. 10 (ma anche HERZOG, *Die Bibleepik*, [3] p. 153, n. 384) annovera l'espedito tra le modalità attraverso cui l'ipotesto viene sottoposto ad amplificazioni formali, che possono o meno includere riflessioni di ordine morale o addirittura chiose esegetico-dottrinali (non però nel caso dell'*Heptateuchos*, in cui, come ormai è assodato, ogni sforzo è mirato piuttosto alla riformulazione poetica dell'assetto narrativo). La realizzazione più completa e significativa di questo procedimento si ha soprattutto con Avito, che sviluppa il racconto dell'esodo degli Ebrei dall'Egitto e il passaggio del Mar Rosso con ricchezza descrittiva nella presentazione delle forze armate e del massacro degli Egiziani, con l'inclusione dei discorsi dei capi alle truppe e con compiaciuta enfasi nel conclusivo annuncio della morte del faraone, che pone fine al conflitto tra bene e male; l'episodio è approfondito da M. ROBERTS, «Rhetoric and Poetic Imitation in Avitus' Account of the Crossing of the Red Sea (*De spiritalis historiae gestis* 5.371-702)», *Traditio* 39, 1983, p. 29-80.

¹²⁰ *Aug. quest. hept.* 40, 7, 20 *Quod exclamari iussit Gedeon a trecentis suis: Gladius Domino et Gedeon, id est huic Gedeon, hoc significat, quod gladius id erat operaturus quod Domino placeret et Gedeon.*

¹²¹ Nessun riferimento invece al fatto che le trombe fossero impuguate con la destra.

abbreviative i vv. 353-356 trascurano le indicazioni geografiche (Efraim, Madian, Bet-Bara, il Giordano)¹²² e il discorso diretto di Gedeone (*Iud.* 7, 24), ma offrono una sorta di *interpretatio* del comando impartito, ossia che l'occupazione delle rive del fiume è strategica per la cattura dei nemici spinti lì dall'arsura (vv. 355-356 *ut dispersa metu sitientibus arida uenis / hostica turba ruens custodum incurrat in arma*). Non desta meraviglia la citazione dei capi tribù (v. 358) ereditata dal versetto 25, in quanto è proprio dell'*epos* presentare per nome l'avversario, anche quando si tratti di personaggi secondari (si pensi solo ai cataloghi omerici o alla lista di guerrieri italici nel IX dell'*Eneide*)¹²³. La trasformazione del nome Zeb – forma concordemente attestata nei mss. greci e nelle traduzioni latine pervenuteci – in Axes (cf. Pitra, *Analecta*, cit., p. 191: «*Axes* idem quod *Zeb* uidetur»; Peiper, *Heptateuchos*, cit., p. 303), posto che non sia da attribuire a un errore di traslitterazione dal greco risalente già alla versione della *Vetus Latina* tenuta presente in questo punto oppure all'esemplare msanoscritto effettivamente fruito dal parafraste, rientra tra gli 'Pseudoeigennamen' del poema¹²⁴; si osservi comunque che al solito non si fa alcuna menzione delle diverse località in cui furono uccisi i due condottieri (*in Sedabar ... in ualle*)¹²⁵, né si specifica che essi furono decapitati e le loro teste consegnate a Gedeone al di là del Giordano.

Questa ossatura è rimpolpata con tutta una serie di *adiectioes* e di dispositivi retorici che puntano a impressionare il pubblico. C'è spazio anzitutto per una sottolineatura dei meccanismi psicologici delle parti in conflitto: da un lato lo scomposto terrore dei nemici, affrontato nell'originale in modo meno pronunciato (v. 351 *concussi animi, mens territa*; v. 352 *ruunt et territa castra*; v. 353 *palantes*; v. 355 *dispersa metu*; v. 356 *turba ruens*), l'inquietudine (o la implacabilità) dei loro capi (v.

¹²² Va comunque tenuto presente che l'atteggiamento del poeta nei confronti di etnici e toponimi non è sempre omogeneo, ma può variare a seconda degli effetti poetici che essi possono produrre in un determinato contesto; il parafraste è anzi incline al recupero del materiale biblico che secondo gli standard contemporanei poteva apparire non poetico proprio per dare prova di abilità letteraria nel maneggiare una materia arida, in conformità ai precetti esposti a proposito delle capacità retoriche di un buon oratore da Sidonio Apollinare (*epist.* 8, 10, 2 *moris est eloquentibus uiris ingeniorum facultatem negotiorum probare difficultatibus et illic stilum peritum quasi quendam fecundi pectoris uomerem figere, ubi materiae sterilis argumentum uelut arida caespitis macri glaeba ieiunat*). Ciò spiega per es., come fa notare ROBERTS, *Biblical Epic*, [19] p. 201-202, l'impegno a conservare alcune liste geografiche riferentisi a tribù e città dell'antica storia di Israele (*gen.* 366-376; 549-556; 382-386; *exod.* 26-27; 154-156; 537-539; *num.* 547-550; *Ios.* 263-269; 375-386).

¹²³ Sulla menzione dei nomi propri nell'epica latina si veda S. KYRIAKIDIS, *Catalogues of Proper Names in Latin Epic Poetry: Lucretius - Virgil - Ovid*, Newcastle 2007.

¹²⁴ Cf. HERZOG, *Die Bibleepik*, [3] p. 110.

¹²⁵ Nel testo greco (*καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ωρηβ ἐν Σουριν καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζηβ*) *in ualle* non ha un equivalente. La *Vulgata* traduce diversamente e menziona una roccia e un torchio (*interfecit Oreb in petra Oreb Zeb uero in torculari Zeb*).

359 *implacidi*)¹²⁶; dall'altro la rapidità di azione degli Israeliti (v. 344 *rapidi*) e la loro astuzia (v. 357 *doli*), puntualizzazione necessaria per esplicitare il senso dello stratagemma escogitato (attirare i Madianiti verso il fiume e ucciderli). Una sfumatura ironicamente beffarda è dato cogliere proprio nella postilla di v. 359 (*ferrumque simul pro gurgite sumunt* «seeking the stream, they find the steel», come traduce Mayor, p. 213) che chiosa sentenziosamente l'amara sorte toccata ai generali madianiti.

I richiami allitteranti, le assonanze e le consonanze (tra i più evidenti: v. 344 *rapidi ... portis ... reuellunt*; v. 345 *atque tubas uentosis flatibus*; vv. 346-348 *quae ... quassae / dissiliunt, saltusque cient ... canoro / ... sonitus fractasque ... sidera uoces*; v. 351 *concussi ... cunctis*; v. 352 *porta, ruunt et territa castra relinquunt*; v. 354 *pars ... rignos ac raucos*), i poliptoti (vv. 351-352 *quo ... / qua*) e l'accumulo di elementi omeosuffissali e omeoptotici, talora isosillabici e dislocati in tempo forte o in enfatiche posizioni incipitarie e clausolari (soprattutto: vv. 343-344 *noctis ... / ... portis*; v. 344 *incurrunt ... reuellunt*; vv. 344-346 *clausas ... / serras*¹²⁷ ... *tubas ... / hydrias*; v. 346 *quae ... quassae*; vv. 346; vv. 348-349 *rotant ... / ... / dant ... leuant ... / ... coruscant*; v. 352 *ruunt ... relinquunt*; vv. 353-354 *palantes / ... fontes rignos ... raucos amnes*, anche con una configurazione chiasmica; v. 356 *tanti ... doli*), imprimono ritmo allo svolgersi della vicenda. Con riferimento alle concitate fasi dell'assalto e a certe impressioni acustiche la ripetizione di determinati fonemi produce effetti quasi onomatopeici (a v. 345 gli squilli di tromba ricreati dalla *t* seguita o preceduta in modo alternato da quattro vocali; ai vv. 346-348 l'eco dei cocci rotti che si spande tra le balze espressa dalle sonorità aspre di sibilante e dentale sorda; a v. 354 il rauco scorrere dell'acqua dato dalla liquida *r*).

¹²⁶ *Implacidi* è congettura del Peiper, che così emenda la lezione *Nil plaudi* dei codd. Sulla tradizione era già intervenuto PITRA, *Analecta*, [16] p. 191, che proponeva *Nil pauidi*. Questa seconda congettura, benché paleograficamente accettabile, non sembra tuttavia abbastanza congrua con il contesto: è infatti poco credibile che all'interno di una sofisticata sezione mirante a esaltare la gloriosa impresa degli Israeliti trovi poi posto una notazione sul coraggio dei capi nemici, che sarebbero addirittura impavidi. Peiper imbocca la via giusta: l'agg. *implacidus*, anche se non comunissimo, specie in relazione a persone (in poesia cf. Hor. *carm.* 4, 14, 10 *Genaunos, -um genus*), sia nel suo significato di «immitis, ingratus, ferox» (*TbIL* VII¹ 626, 83 ss) sia in quello di «restless, unquiet» (*OLD*, p. 847, *s.v.*) spiega bene e lo *status* di inquietudine dei due personaggi biblici, ingannati e braccati, e la loro ferocia, qualità tipica degli oppressori. Potremmo ipotizzare di leggere, in alternativa, anche *nil placidi*, forma compatibile con la lez. ms. sul piano paleografico ed economica, dando all'iniziale *nil* un valore avverbiale («per niente»), che enfatizzerebbe ulteriormente la condizione psicologica di Oreb e Zeb.

¹²⁷ Ammesso, chiaramente, che sia valida la congettura di Peiper. PITRA, *Analecta*, [16] p. 191, integra con *postes*; MAYOR, *The Latin Heptateuch*, [17] p. 213, con *postibus*, che avrebbe una poco chiara funzione sintattica nell'economia del periodo («... assaltano le porte, ed essendo chiuse le sfondano con i battenti [le svellono dai battenti?]»). Mi pare però che proprio questa insistita omoteleutia renda plausibile postulare a inizio di v. 345 l'esistenza di una parola terminante in *-as*.

A conferire *color* epico alla scena è la ricca tramatura intertestuale che corre parallela all'intreccio narrativo biblico. A v. 347 la tuba di bronzo squillante che segnala la carica è denotata mediante la metonimia *aere canoro* adottata da Verg. *Aen.* 9, 503 per la tromba che annuncia l'attacco dei Volsci al campo troiano e ricollocata nella stessa sede esametrica da Ov. *met.* 3, 704 e Prud. *ham.* 480 (nel contesto della presa di Gerico); al verso seguente l'iperbole delle cupe voci che si levano fino alle stelle (*fractasque leuant ad sidera uoces*) è influenzata da un verso virgiliano riferito alle onde marine che s'infrangono sulla riva (*Aen.* 3, 556 *fractasque ad litora uoces*); l'epilogo della tragica vicenda di Eurialo e Niso ritorna anche a v. 351 dove il turbamento dei nemici all'inattesa irruzione degli Israeliti è modellato su quello dei Troiani scossi dal pianto della madre di Eurialo (*Aen.* 9, 498 *hoc fletu concussi animi*); a v. 352 il fotogramma che ritrae la concitata fuga dei Madianiti fuori dall'accampamento rievoca l'irruento scatenarsi dei venti sprigionati da Eolo in *Aen.* 1, 83 *qua data porta, ruunt et terras turbine perflant* (il primo *hemiepes* compare anche in *Anth. Lat.* 11, 118 Paolucci); si notino l'imitazione della compagine strutturale dell'inter testo e il recupero delle medesime associazioni foniche: a *terras* subentra l'isoprosodico e similmente allitterante *terrata*. Una caratteristica geofisica assegnata da Silio Italico alla città di Barce dalle fonti prosciugate (3, 251 *sitientibus arida uenis*), già precedentemente applicata in senso letterale dal poeta alla carestia che consuma l'Egitto (*gen.* 1275), viene ora trasferita ai fuggitivi assetati. Un ricordo siliano (10, 216 *incurrabat in arma*) affiora ancora nel nesso *incurrat in arma* di v. 356, che come nei *Punica* indica le armi dei vincitori (i Lusitani di Viriato, gli Israeliti di Gedeone).

Numerosi anche in questa sezione i casi di intratestualità: la struttura di v. 345 *tubas uentosis flatibus implent* è sovrapponibile a quella di *num.* 178 *tubas ualidis clangoribus implet*, dove le tube sono quelle fatte forgiare da Mosè per levare l'accampamento; l'*auxesis* tratteggiante il bagliore delle torce che rischiarano la notte (v. 350 *et noctem multo radiantibus lumine uincunt*) recupera stilemi usati a *exod.* 1115 s. (*pendeat ut lychnus semper laquearibus altis / incensus noctemque suo de lumine uincat*) per la lampada accesa da Aronne sull'altare del Signore¹²⁸; infine, l'inserito descrittivo sulla direzione della corrente fluviale (v. 357 *agmine prono*)¹²⁹ è la stesso che in *Ios.* 9 profila la morfologia dell'Eufrate.

¹²⁸ I vv. 1115-1123 dell'*Exodus* (sintesi del cap. 30 del *Libro dell'Esodo*) sono un chiaro esempio di come il poeta proceda con ampi tagli nella risistemazione del materiale legale biblico (prescrizioni divine, precetti culturali ...), che talvolta mantiene per punti più rappresentativi, talaltra rimuove o accorcia sensibilmente (qui per esempio sono omessi tutti i riferimenti alle imposte per il culto, alla conca per le abluzioni, alle erbe aromatiche per l'incenso e al loro costo); cf. ROBERTS, *Biblical Epic*, [19] p. 120, n. 43.

¹²⁹ Il raffronto tra i due luoghi induce anche nel verso in esame ad assegnare al sintagma ablativale una funzione locale e non comitativa, che si avrebbe se si intendesse *agmen* non nella accezione di "fiume, corrente", ma in quella militare di "esercito" («con l'esercito in rotta, sconfitto»). Nel-

IV. – Conclusioni

Tra le parafrasi storico-grammaticali quella del cosiddetto Cipriano Gallo, al di là dei convenzionali procedimenti parafrastici praticati (*adiectio, detractio, transmutatio, immutatio*)¹³⁰, si distingue per la più alta aderenza alla fonte scritturistica riprodotta fedelmente quasi versetto per versetto¹³¹. Il poeta si cimenta tuttavia nella traduzione del nucleo di senso del modello in forme coerenti con le risorse espressive del metro eroico, tramando il percorso narrativo con una fitta rete di intrecci inter- e intratestuali, che agiscono ora come semplici puntelli formali a livello superficiale o discorsuale¹³², ora come consapevoli giochi allusivi fondati su più profonde relazioni tra testo ricettore e testo imitato. Anche quando le riprese di singoli lessemi non hanno particolare spessore mnemonico in quanto ricollocate in contesti microtestuali sensibilmente all'altro rispetto a quelli originari, la campionatura studiata si è rivelata utile per vagliare stile e moduli espressivi dell'anonimo, che specialmente nell'espansione della tematica guerresca pare pescare in misura maggiore nel campo dell'epica storica (Lucano, Stazio, Silio Italico). Nella ricerca di corrispondenza ai principi di coerenza (di luoghi, tempi e personaggi) della *narratio historica*, a questo repertorio poetico classico si affiancano anche gli scritti dei Padri, che senza una riconoscibile finalità esegetico-dottrinale integrano la *dictio* parafrastica, offrendo talvolta chiarimenti su dettagli biblici funzionali alla comprensione della storia narrata. I dati parzialmente emersi aprono la strada a successive ricerche che possano gettare ulteriore luce su un testo per molti aspetti ancora inesplorato.

North-West University,
South Africa

DONATO DE GIANNI
donatodegianni@libero.it

L'*Heptateuchos* comunque il lessema ha attinenza con il fluire delle acque pure a *gen. 54 puro fluit agmine fluit* (questo verso è censito dal *TbL* I 1340, 56 insieme con *Ios. 9* nella rubrica «de fluviis»); per *pronus* come qualità del corso di un fiume o di altri corsi d'acqua (“secondo la corrente, nel verso giusto”) si veda la voce di Schröder in *TbL* X² 1931, 14 ss.

¹³⁰ Operazioni formali previste da Quintiliano (*inst.* 10, 5, 4) come categorie di mutamento applicabili alla riscrittura di un testo di qualsivoglia natura (in versi o in prosa) e come parti costitutive della parafrasi, secondo la classificazione di H. LAUSBERG, *Elementi di retorica*, Bologna 1969, p. 47 ss. Sugli sviluppi della parafrasi dalle *exercitationes* della scuola antica ai componimenti biblici cristiani offre puntuali osservazioni G. FLAMMINI, «La parafrasi: dalla utilizzazione nelle scuole dei retori alla nascita di un nuovo genere poetico», *AFLFU* 35, 2002, p. 123-137.

¹³¹ Cf. KARTSCHOKE, *Bibeldichtung*, [8] pp. 34-35.

¹³² Cf. G. D'IPPOLITO, «L'approccio intertestuale alla poesia greca antica: Omero, Mimnermo, Nonno di Panopoli», in B. AMATA (a cura di), *Cultura e lingue classiche 3. III Convegno di aggiornamento e di didattica. Palermo 1989, 29 ottobre-1 novembre*, Roma 1993, p. 44-46.